Хоровые произведения

Г. ЭЙСЛЕР

ИЗБРАННЫЕ ХОРЫ

Выпуск 2

МОСКВА «МУЗЫКА» 1978

Г. ЭЙСЛЕР

ИЗБРАННЫЕ ХОРЫ

Выпуск 2

БЕЗ СОПРОВОЖДЕНИЯ
И В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

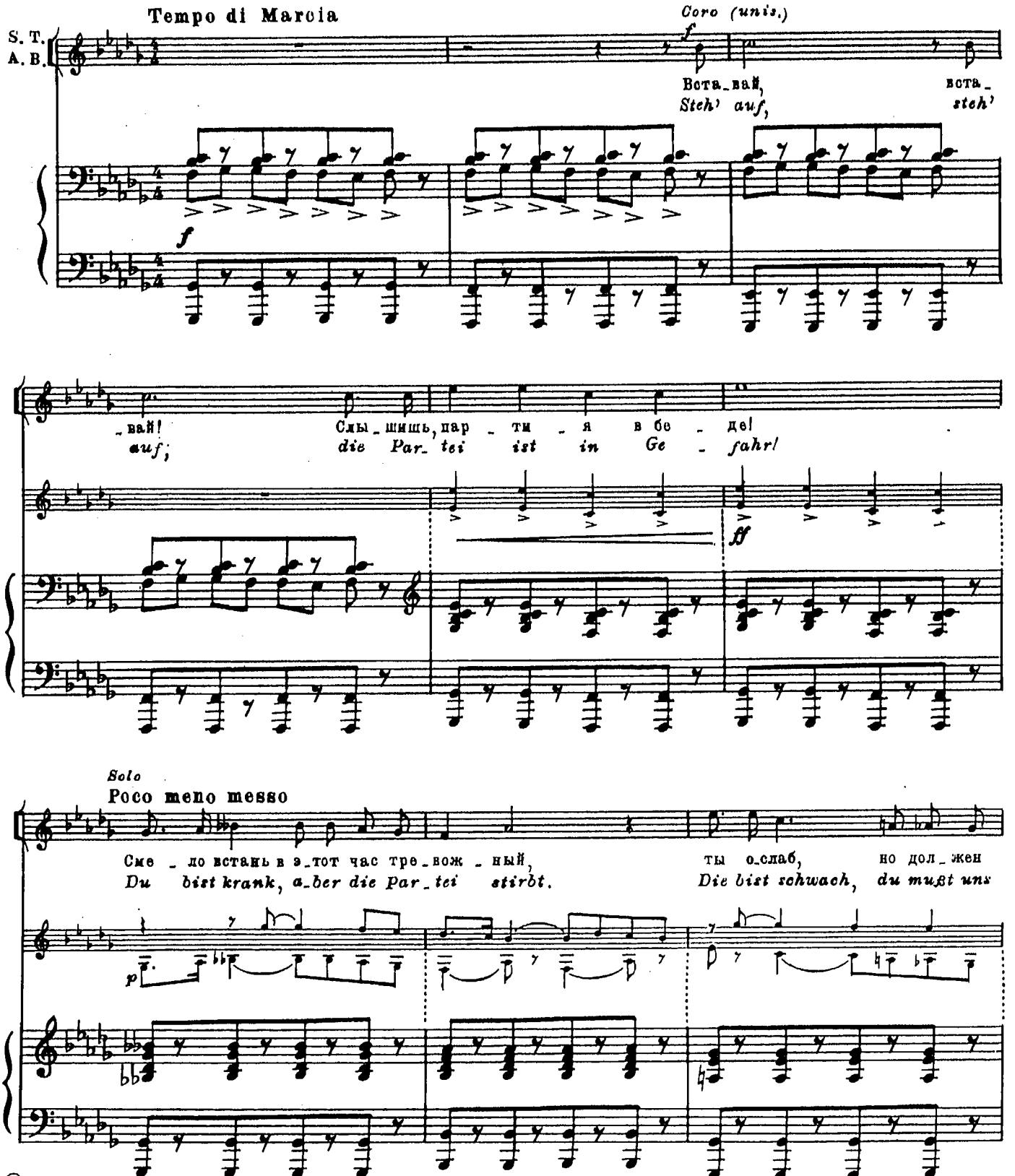
Ноты: Ale07.ru

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» МОСКВА 1978

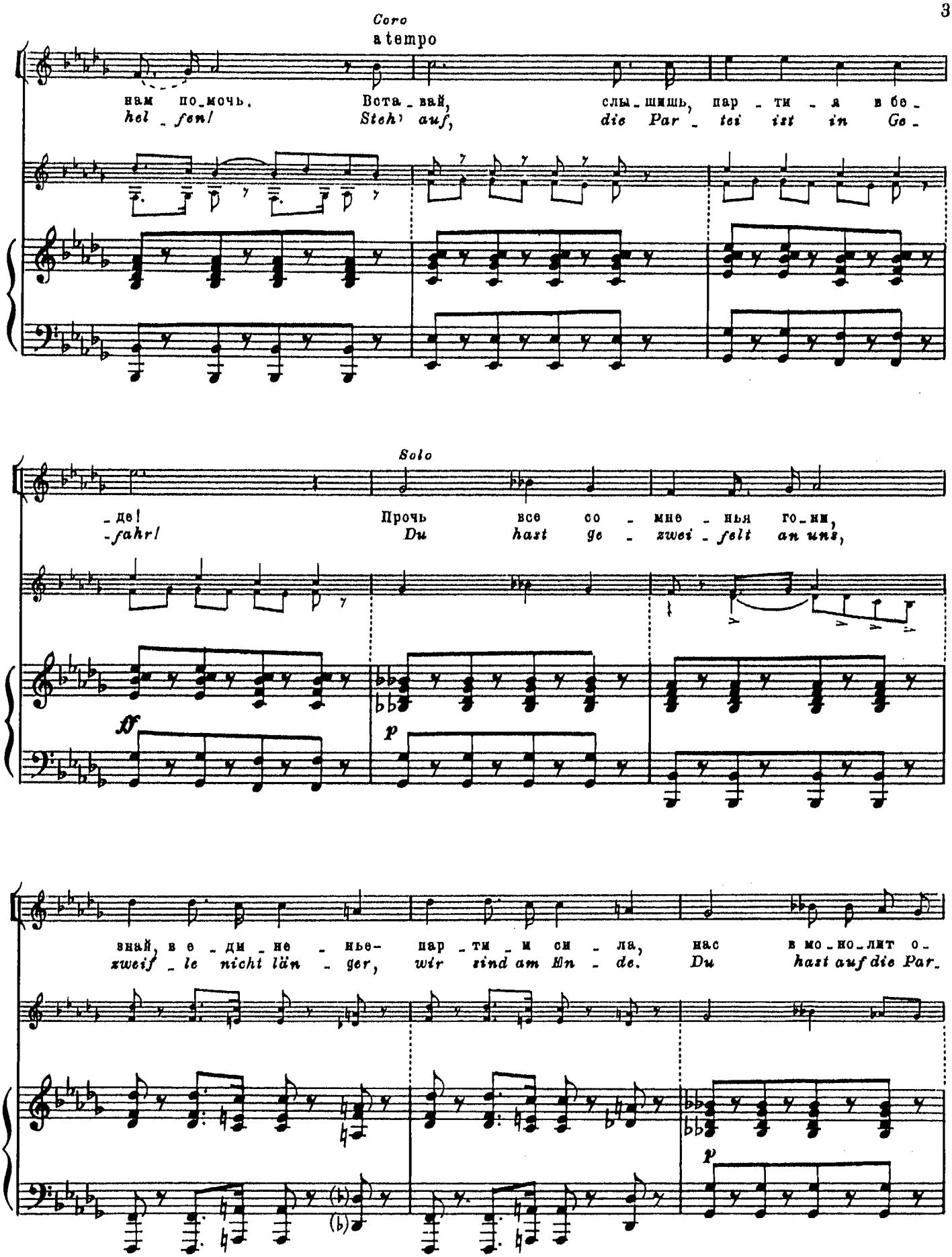
ВСТАВАЙ! STEH' AUF!

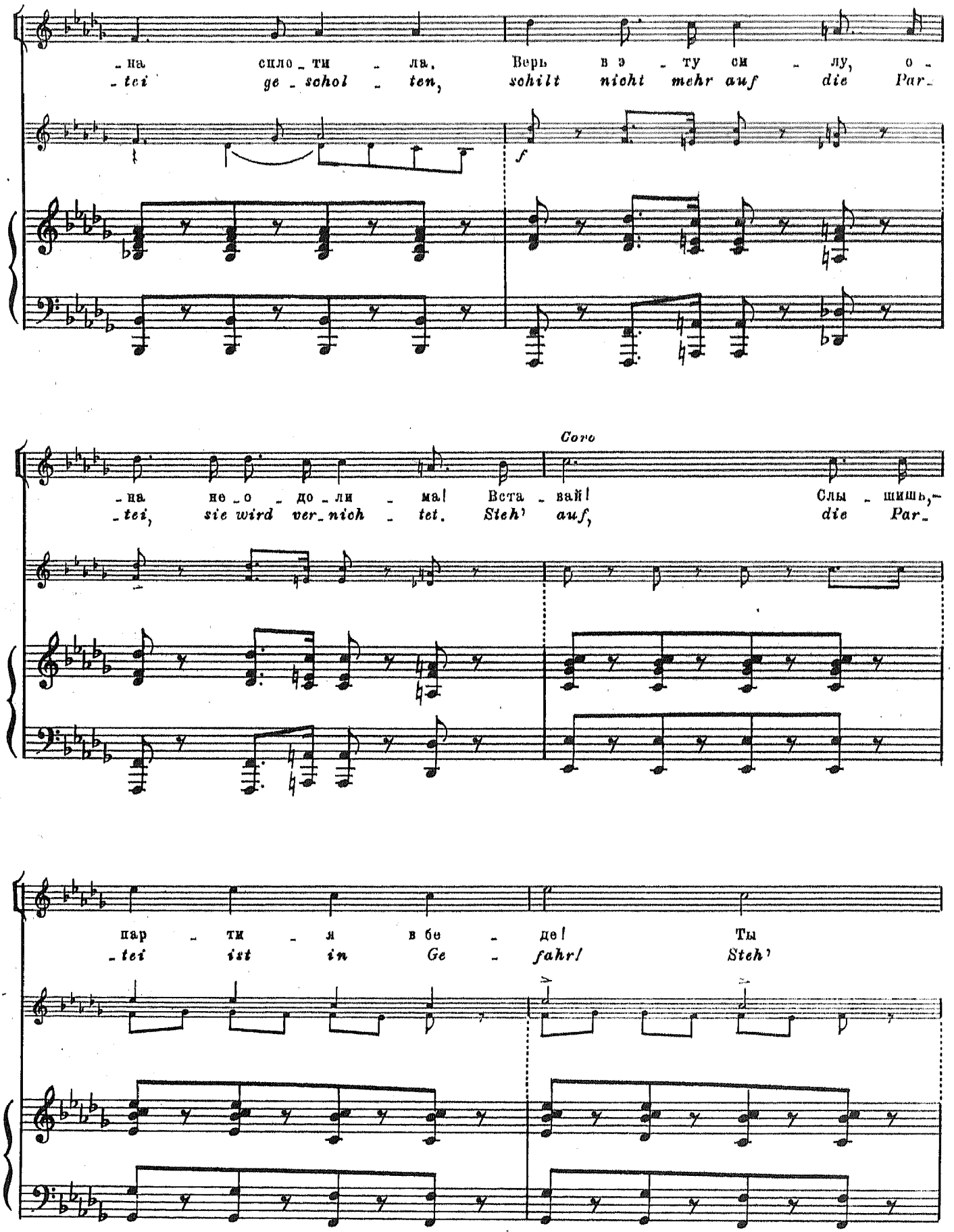
Слова Б. БРЕХТА
Text: B. BRECHT
Перевод А. Годова

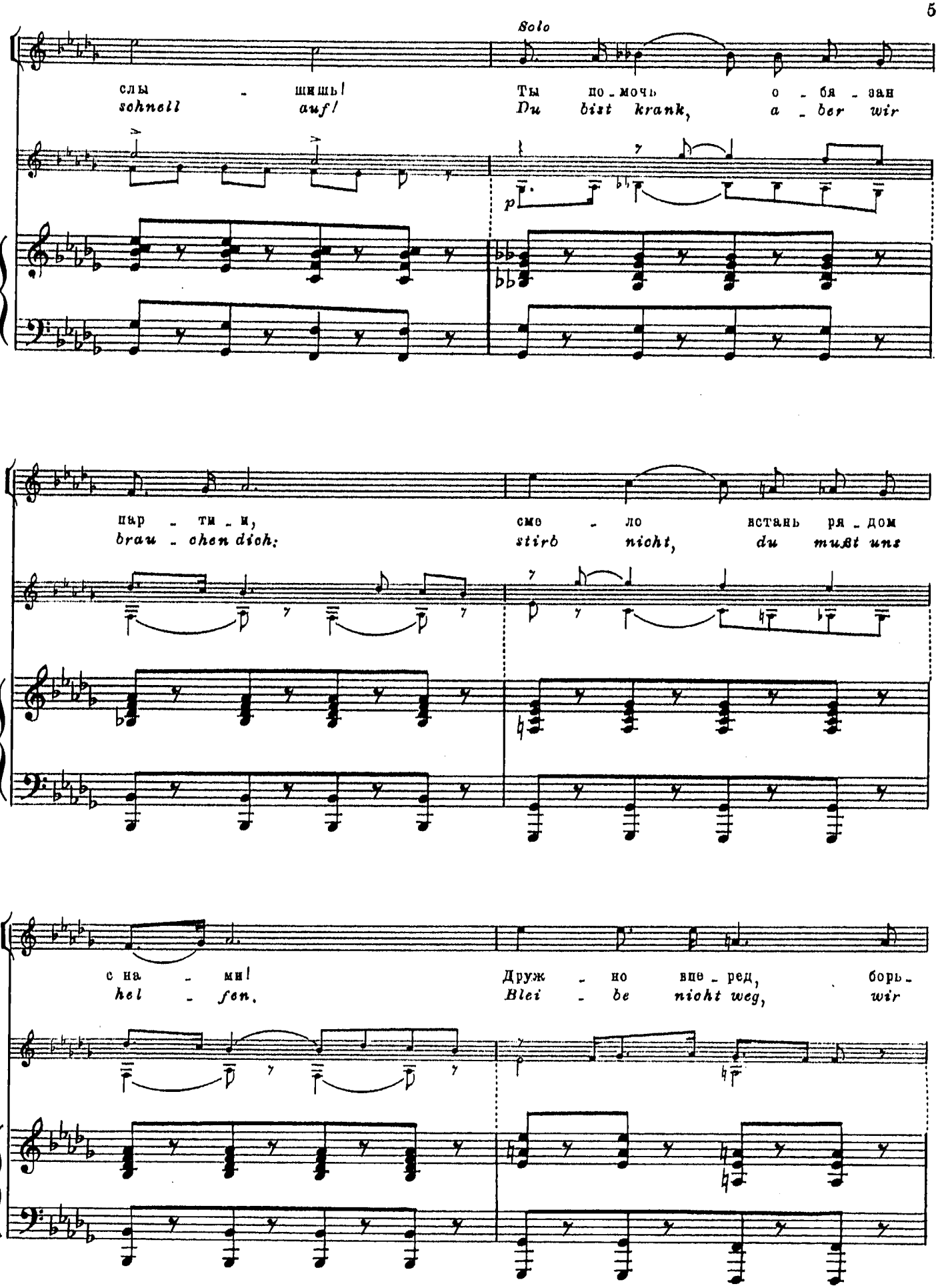
Музыка Г. ЭЙСЛЕРА
Musik: H. EISLER
(1898-1962)

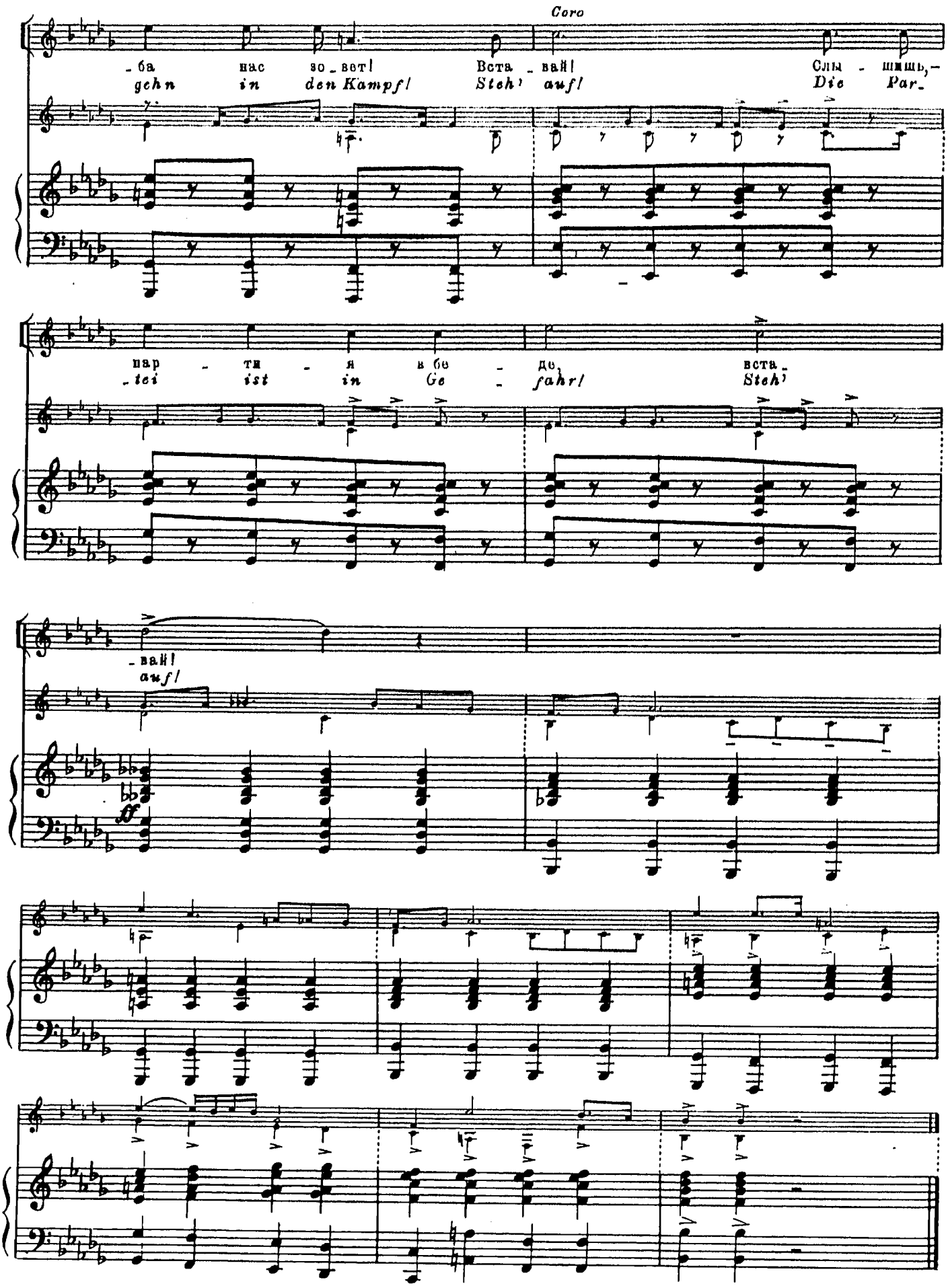


© Издательство „Музыка," 1977 г. Перевод.


Coro
a tempo
нам по_мочь.
hel_fen!
Вста_вай,
Steh' auf,
слы_шишь, пар_ти_я в бе_
die Par_tei ist in Ge_
Solo
_де!
_fahr!
Прочь все со_мне_нья го_ни,
Du hast ge_zwei_felt an uns,
ff
p
знай, в е_дм_не_нье_
zweif_le nicht län_ger,
пар_ти_и си_ла,
wir sind am En_de.
нас в мо_но_лит о_
Du hast auf die Par_
p

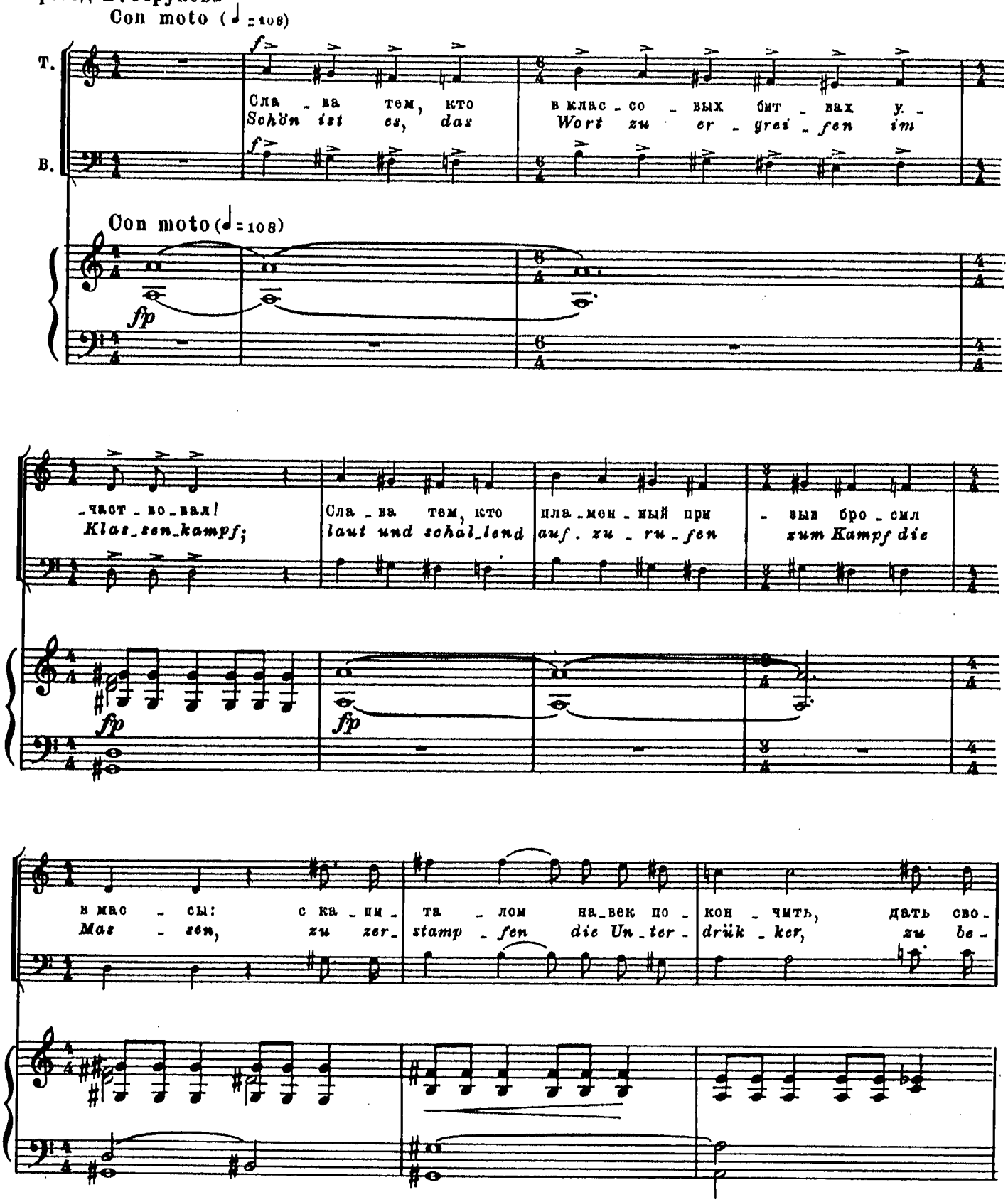

-на сило-ти -ла, Верь в э-ту си -лу, о-
-tei ge-schol-ten, schilt nicht mehr auf die Par-
f
Coro
-на не-о-до-ли -ма! Вста-вай! Слы -шишь,-
-tei, sie wird ver-nich-tet. Steh' auf, die Par-
пар -ти -я в бе -де! Ты
-tei ist in Ge -fahr! Steh'


Solo
слы - шишь!
sohnell auf!
Ты по-мочь о-бя-зан
Du bist krank, a-ber wir
p
пар-ти-и,
brau-chen dich:
сме-ло встань ря-дом
stirb nicht, du mußt uns
с на-ми!
hel-fen.
Друж-но вне-ред, борь-
Blei-be nicht weg, wir

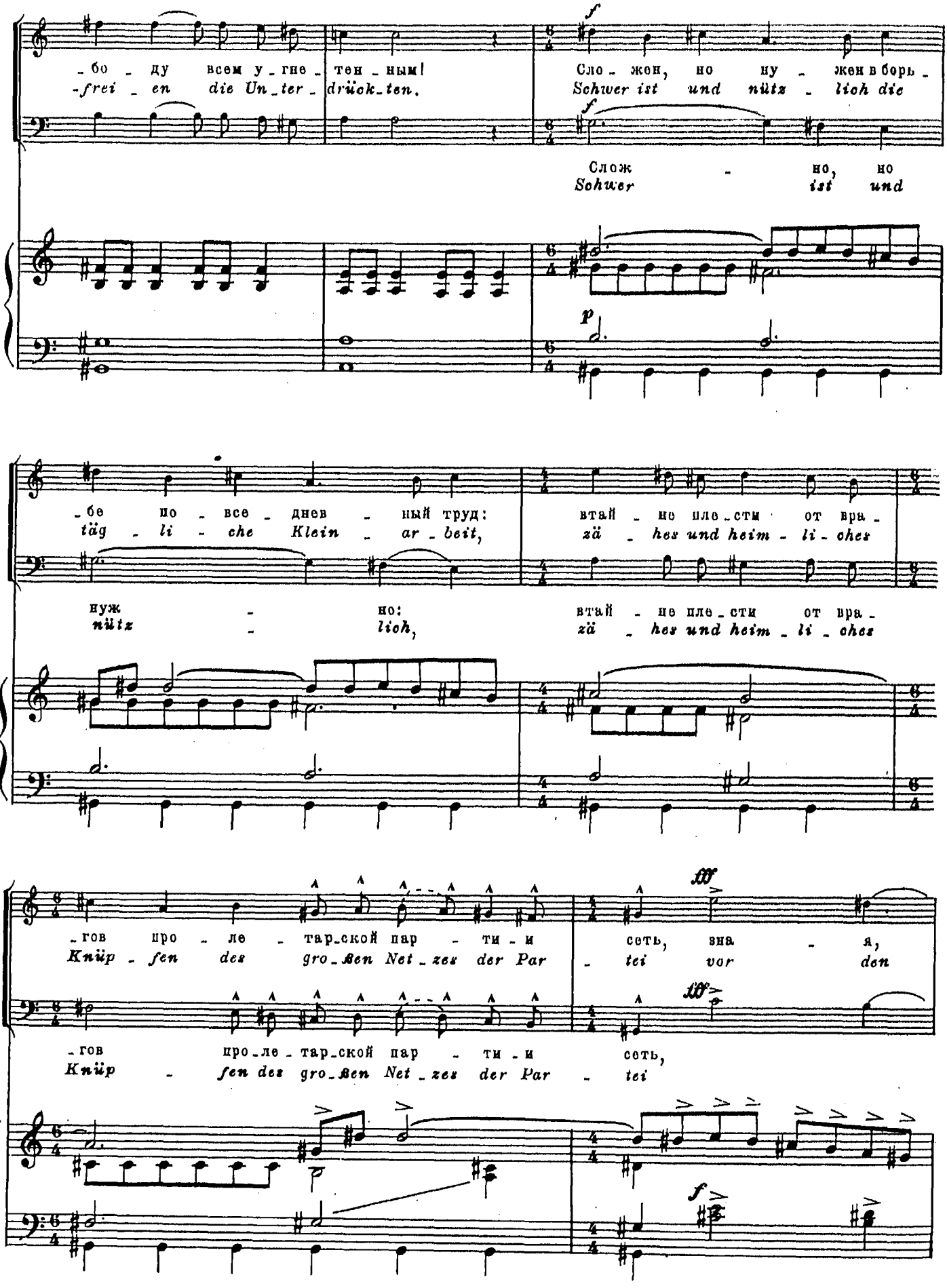

Coro
-ба нас зо-вет! Вста-вай! Слы-шишь,-
gehn in den Kampf! Steh' auf! Die Par-
пар-ти-я в бе-де, вста-
-tei ist in Ge-fahr! Steh'
-вай!
auf!
ff

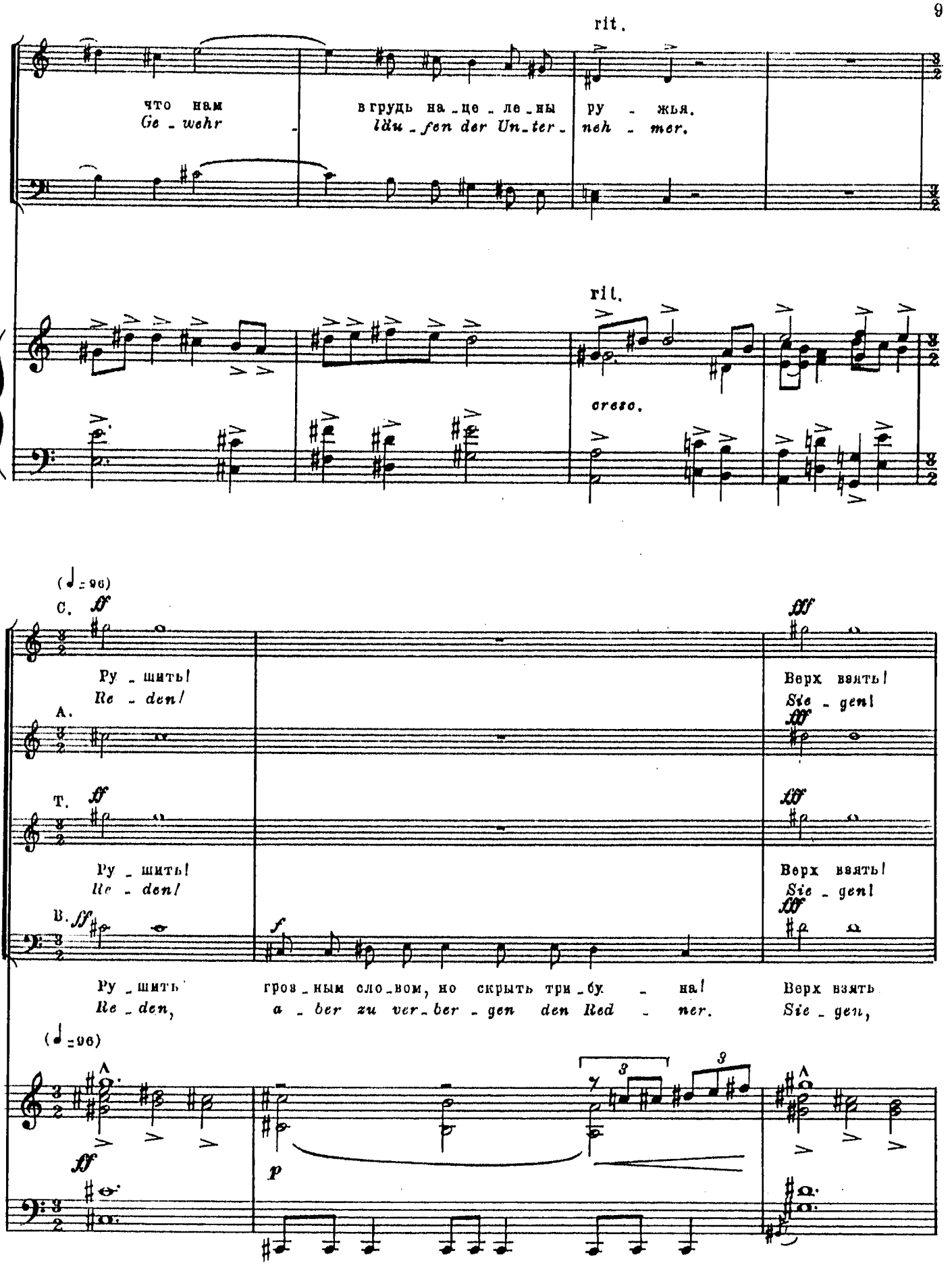
СЛАВА БОРЦАМ-ПОДПОЛЬЩИКАМ
LOB DER ILLEGALEN ARBEIT

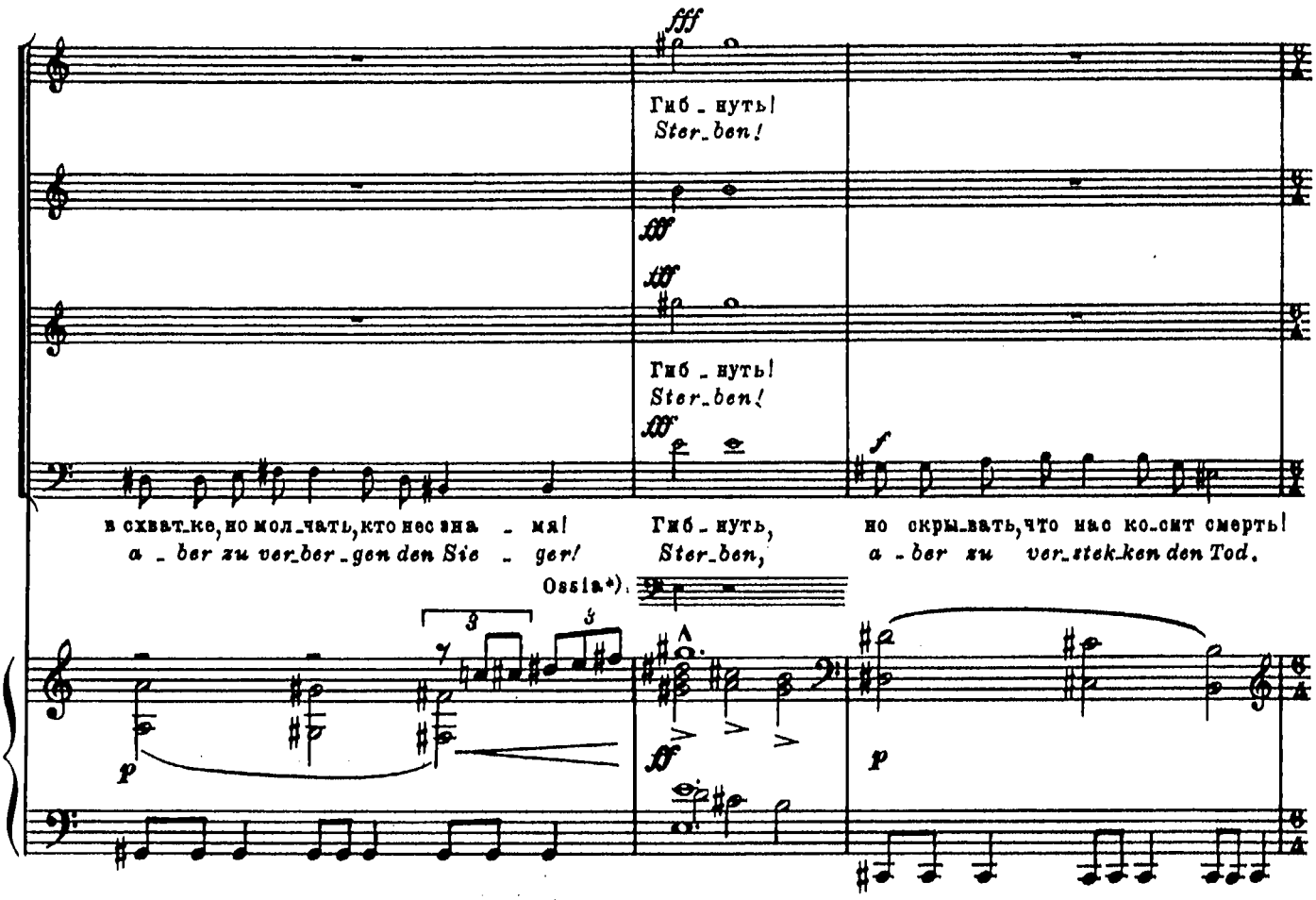
Слова Б. БРЕХТА
Text: B. BRECHT
Перевод В. Струкова

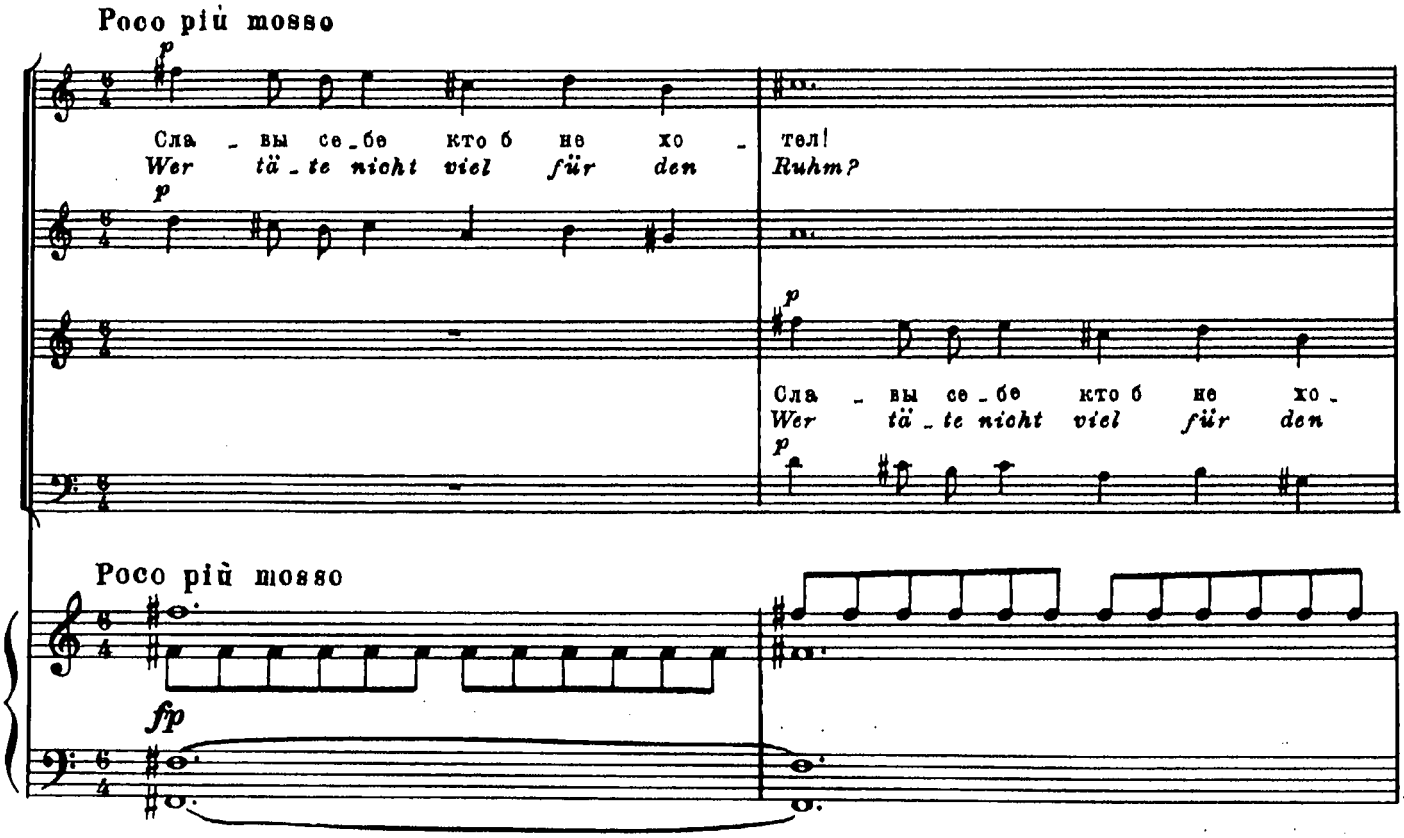


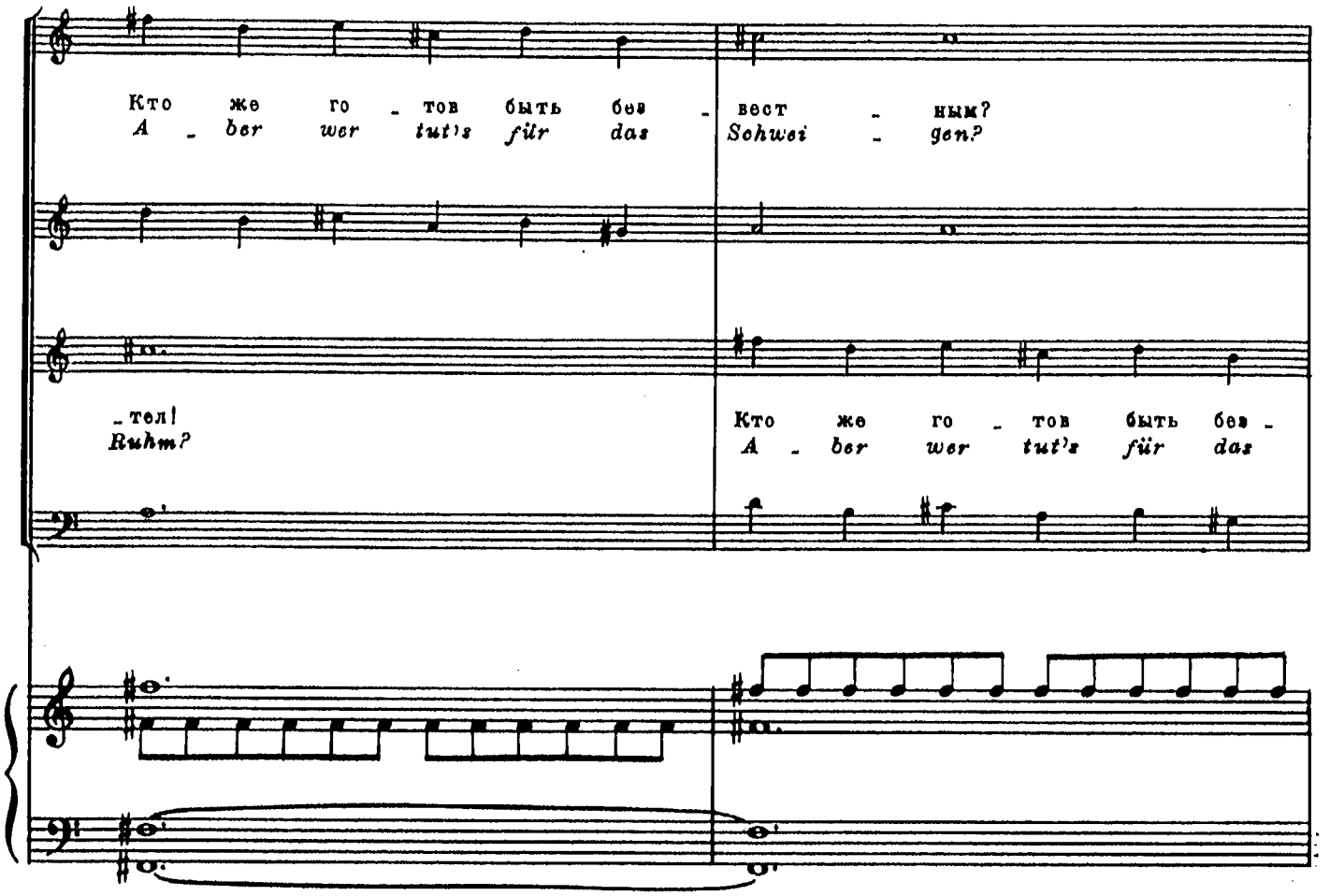
© Издательство „Музыка“ 1977 г. Перевод.

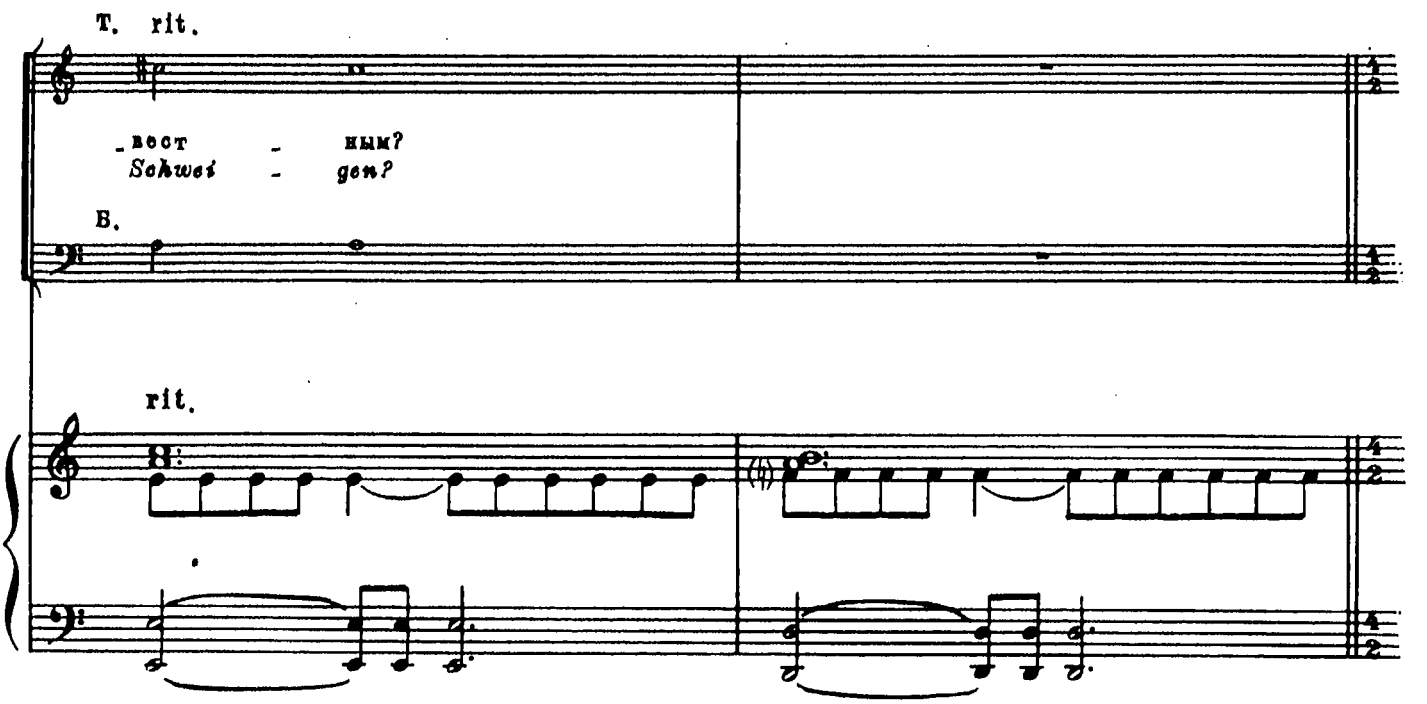

-бо - ду всем у-гне-тен-ным!
-frei-en die Un-ter-drück-ten.
Сло-жен, но ну-жен в борь-
Schwer ist und nütz-lich die
Слож - но, но
Schwer ist und
-бе по-все-днев-ный труд:
täg-li-che Klein-ar-beit,
втай-не пле-сти от вра-
zä-hes und heim-li-ches
нуж - но:
nütz - lich,
втай-не пле-сти от вра-
zä-hes und heim-li-ches
-гов про-ле-тар-ской пар-ти-и
Knüp-fen des gro-ßen Net-zes der Par-tei
сеть, зна-я,
vor den
-гов про-ле-тар-ской пар-ти-и
Knüp-fen des gro-ßen Net-zes der Par-tei
сеть,

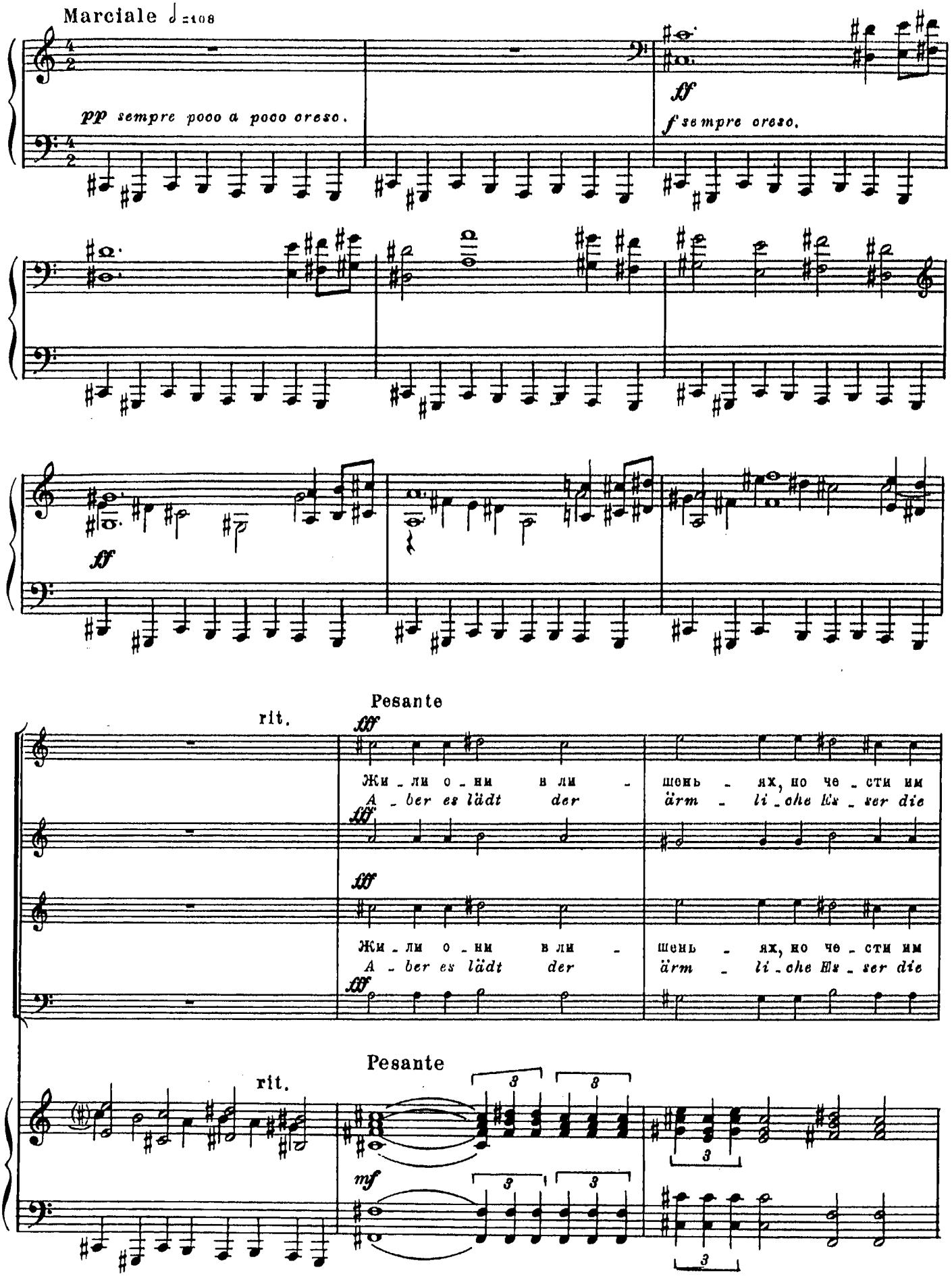

rit.
что нам
Ge - wehr
в грудь на - це - ле - ны
ldu - fen der Un - ter -
ру - жья.
neh - mer.
rit.
cresc.
(♩=96)
C.
Ру - шить!
Re - den!
Верх взять!
Sie - gen!
A.
T.
Ру - шить!
Re - den!
Верх взять!
Sie - gen!
B.
Ру - шить
Re - den,
гроз - ным сло - вом, но скрыть три - бу - на!
a - ber zu ver - ber - gen den Red - ner.
Верх взять
Sie - gen,
(♩=96)

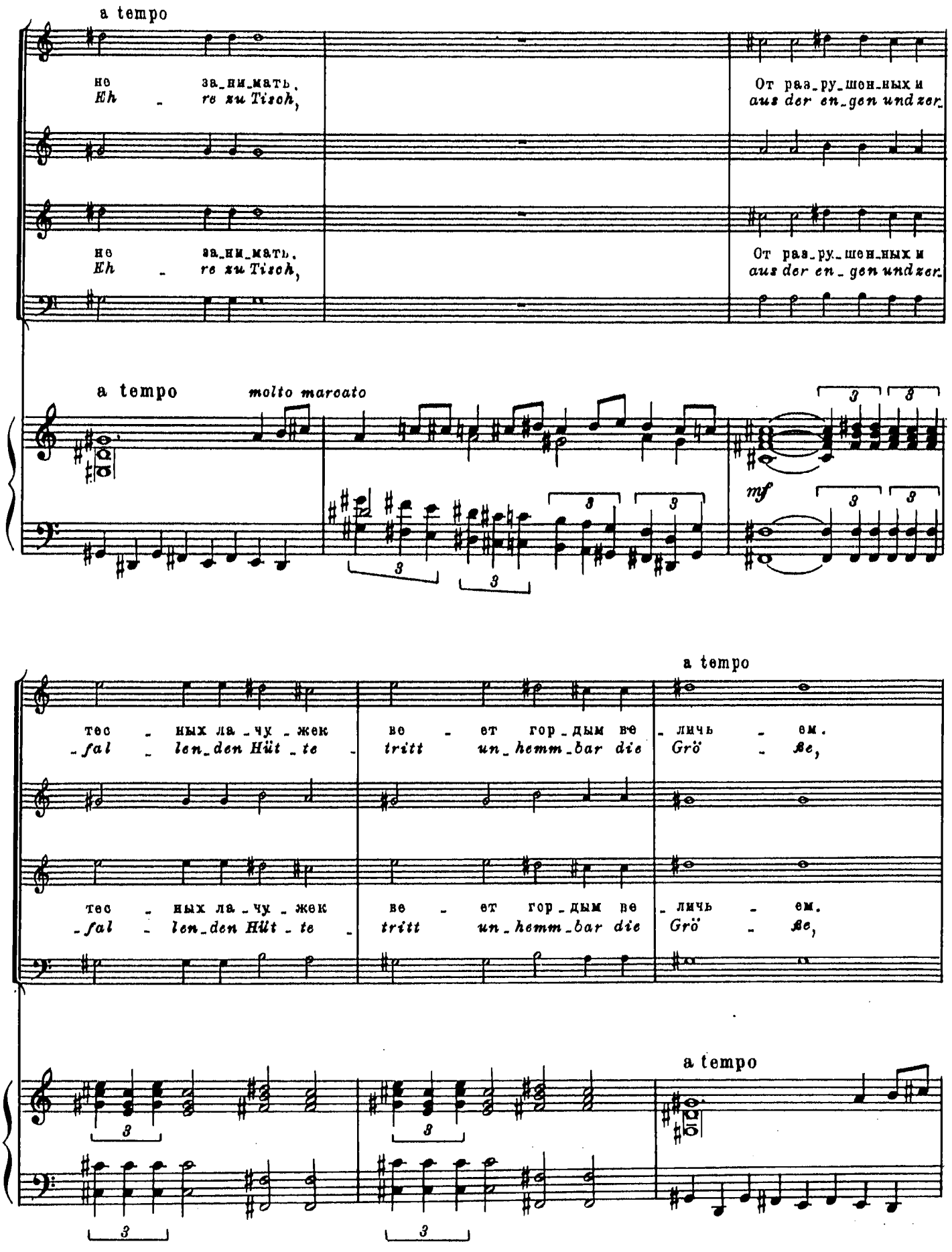

fff
Гиб - нуть!
Ster-ben!
fff
fff
Гиб - нуть!
Ster-ben!
fff
f
в схват-ке, но мол-чать, кто нес зна - мя!
a - ber zu ver-ber-gen den Sie - ger!
Гиб - нуть,
Ster-ben,
но скры-вать, что нас ко-сит смерть!
a - ber zu ver-stek-ken den Tod.
Ossia*).
p
ff
p

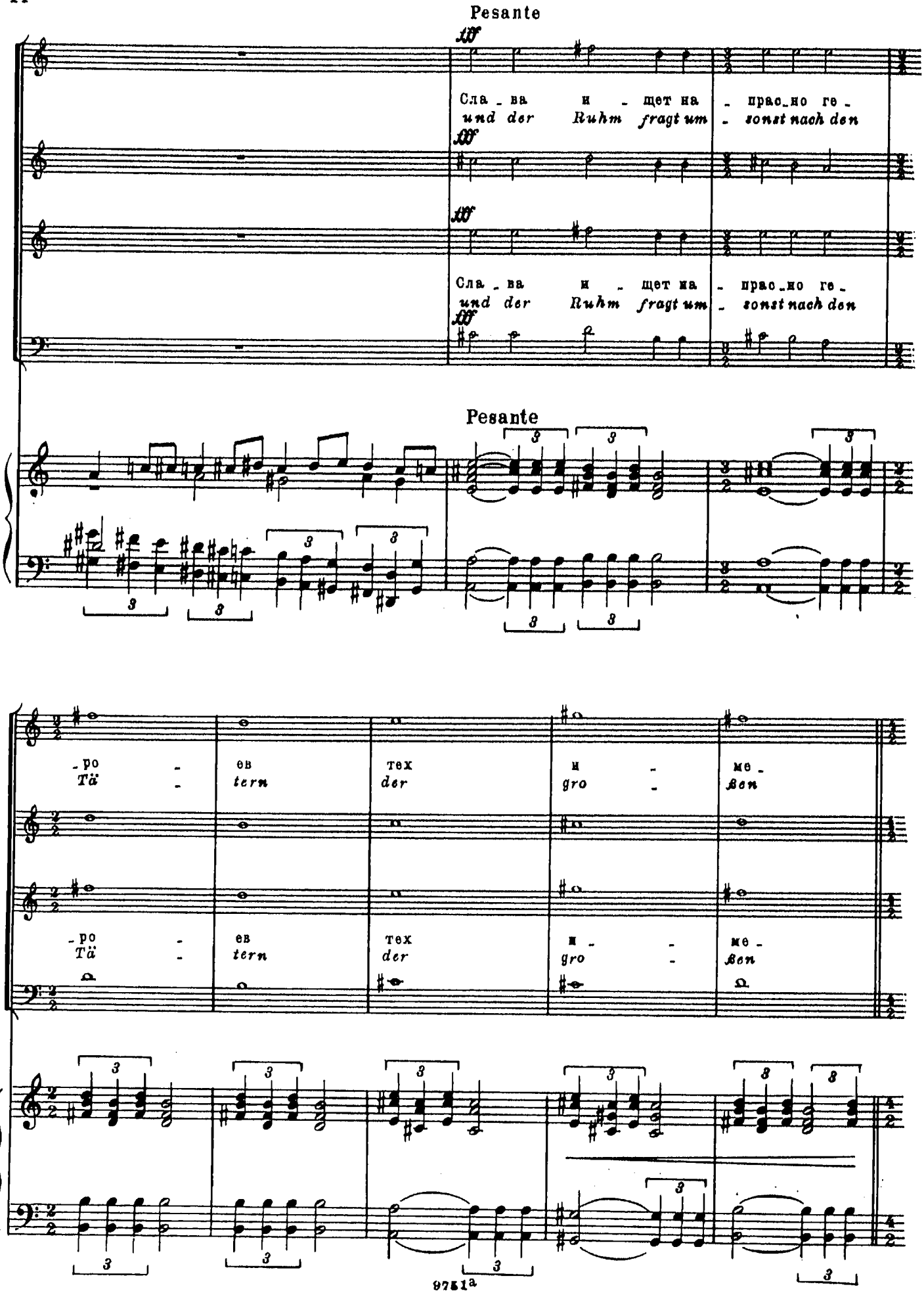

Poco più mosso
p
Сла - вы се-бе кто б не хо - тел!
Wer tä-te nicht viel für den Ruhm?
p
p
Сла - вы се-бе кто б не хо -
Wer tä-te nicht viel für den
p
Poco più mosso
fp


Кто же го - тов быть без - вест - ным?
A - ber wer tut's für das Schwei - gen?
- тел!
Ruhm?
Кто же го - тов быть без -
A - ber wer tut's für das


T. rit.
- вест - ным?
Schwei - gen?
B.
rit.


Marciale ♩=108
pp sempre poco a poco cresc.
ff
f sempre cresc.
ff
Pesante
rit.
fff
Жи - ли о - ни в ли -
A - ber es lädt der
шень - ях, но че - сти им
ärm - li - che Ehr - ser die
fff
Жи - ли о - ни в ли -
A - ber es lädt der
шень - ях, но че - сти им
ärm - li - che Ehr - ser die
fff
Pesante
rit.
3
mf


a tempo
не за_ни_мать,
Eh re zu Tisch,
От раз_ру_шен_ных и
aus der en_gen und zer_
не за_ни_мать,
Eh re zu Tisch,
От раз_ру_шен_ных и
aus der en_gen und zer_
a tempo
molto marcato
mf
a tempo
тес ных ла_чу_жек
_fal len_den Hüt_te
ве ет гор_дым ве
tritt un_hemm_bar die
личь ем.
Grö ße,
тес ных ла_чу_жек
_fal len_den Hüt_te
ве ет гор_дым ве
tritt un_hemm_bar die
личь ем.
Grö ße,
a tempo


Pesante
fff
Сла - ва и - щет на - прас-но ге -
und der Ruhm fragt um - sonst nach den
fff
Сла - ва и - щет на - прас-но ге -
und der Ruhm fragt um - sonst nach den
fff
Pesante
- ро - ев тех и - ме -
Tä - tern der gro - ßen
- ро - ев тех и - ме -
Tä - tern der gro - ßen

a tempo

-на!
Tat.

-на!
Tat.

a tempo

ff

S.
A. Слы - ши - те?! Мы бла - го - дар - ны вам, не - из -
T. Tre - tet vor für ei - nen Au - gen - blick, Un - be -
B.

-вест - ным ге - ро - ям, до - стой - ны вы сла - вы в ве -
-kann - te, ver - deck - ten Ge - sichts und emp - fangt un - sern

-ках!
Dank!

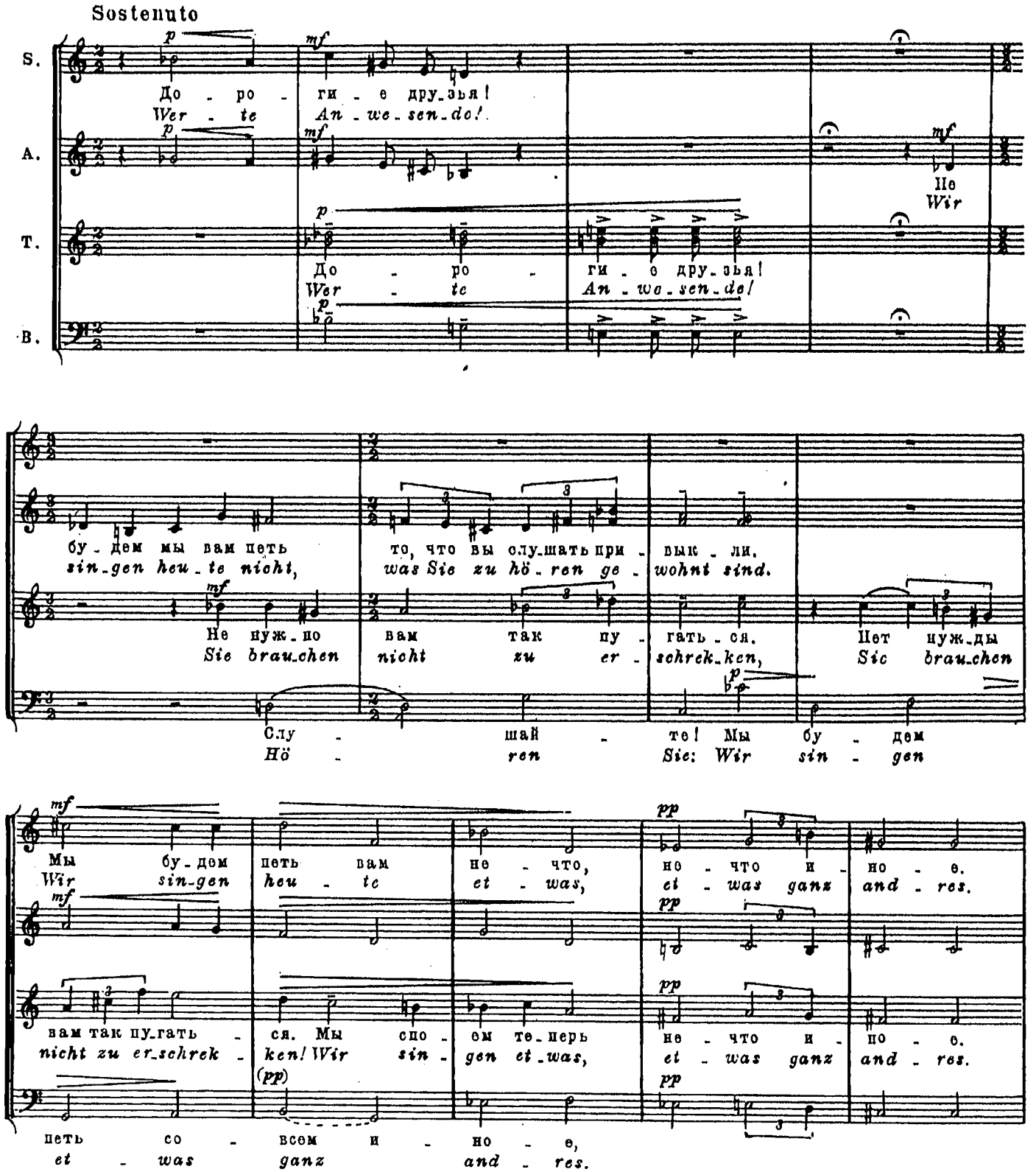
ff

ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО*)

VORSPRUCH

Перевод В. Струкова

Introduzion

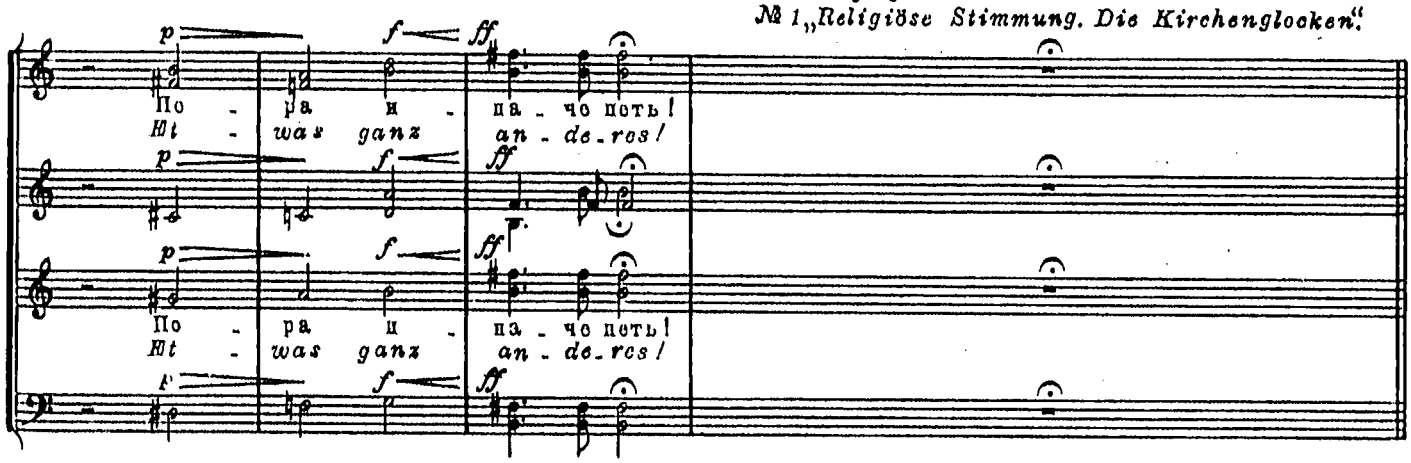


*) Хор-реферат из цикла „Четыре произведения для смешанного хора". Op. 13.

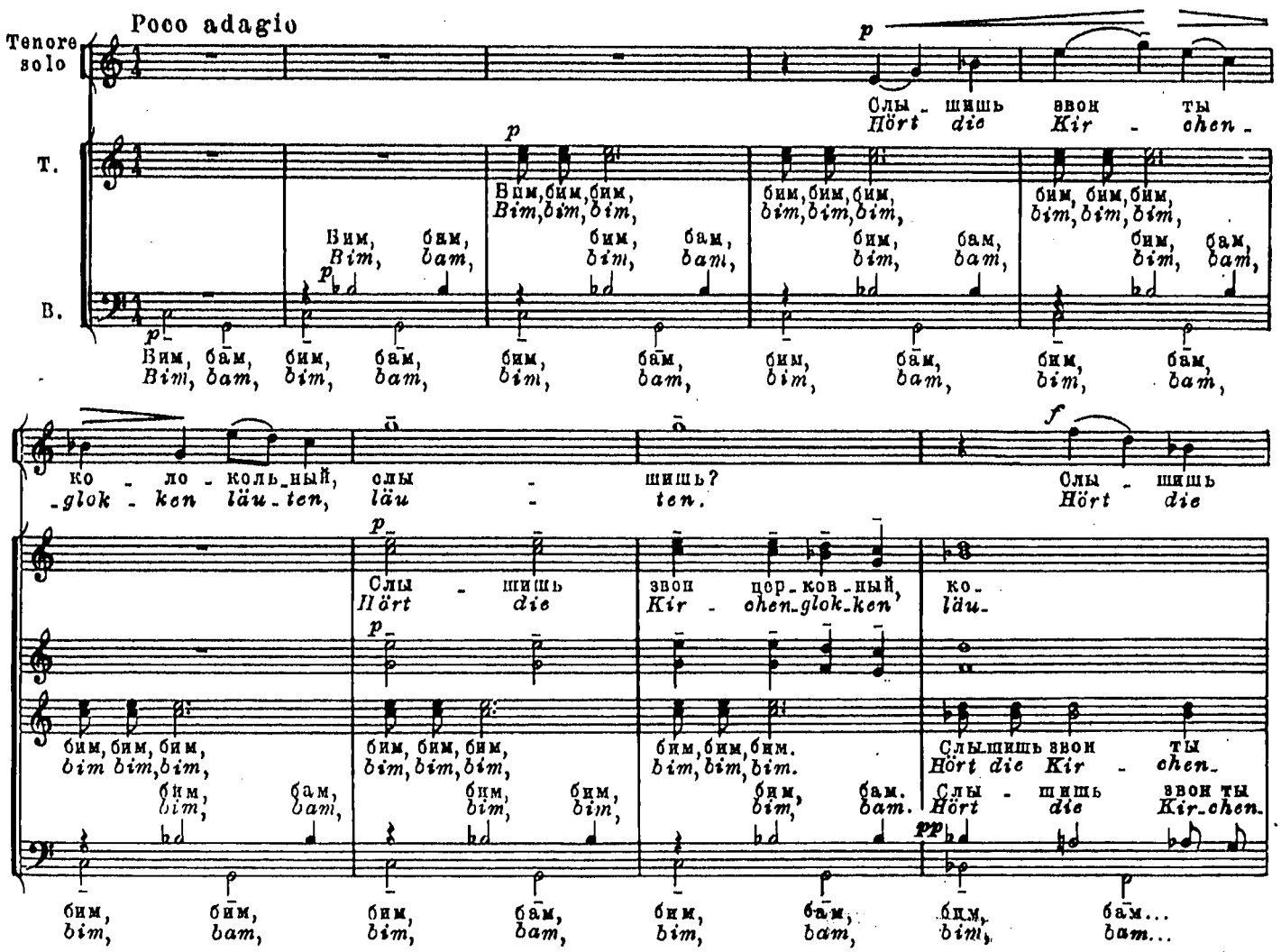
Chor-Referat aus dem Zyklus „Vier Stücke für gemischten Chor". Op. 13.

Чтец (с рупором впереди у рампы очень решительно и резко): Внимание!- Внимание! Сегодня мы не будем петь тех обычных хоровых номеров, которые вы, конечно, уже часто слышали, вроде таких, как, например: № 1.„Религиозное настроение. Церковные колокола".

Sprecher (mit Sprachrohr vorn an der Rampe sehr scharf sprechen): Achtung! Achtung! Wir singen heute nicht diese üblichen Chorstücke, die Sie sicher schon oft gehört haben und die etwa so sind: № 1„Religiöse Stimmung. Die Kirchenglocken".

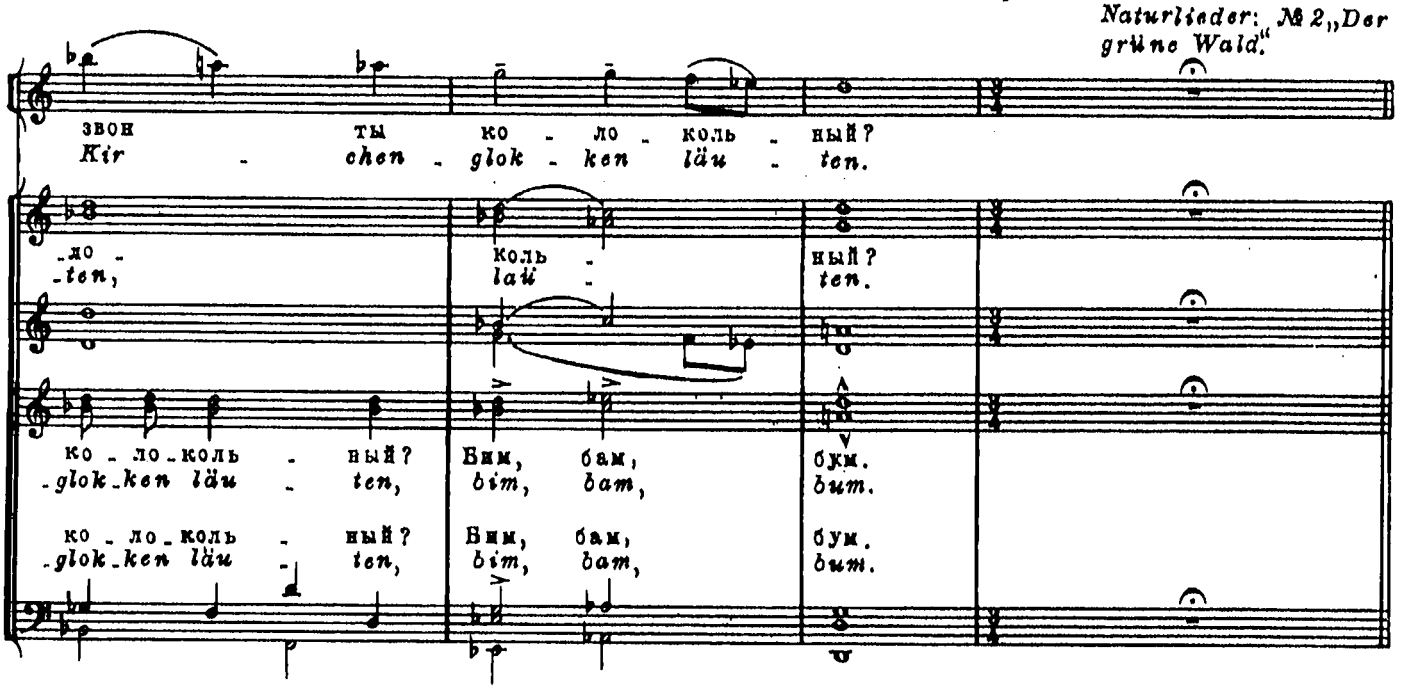


Thema



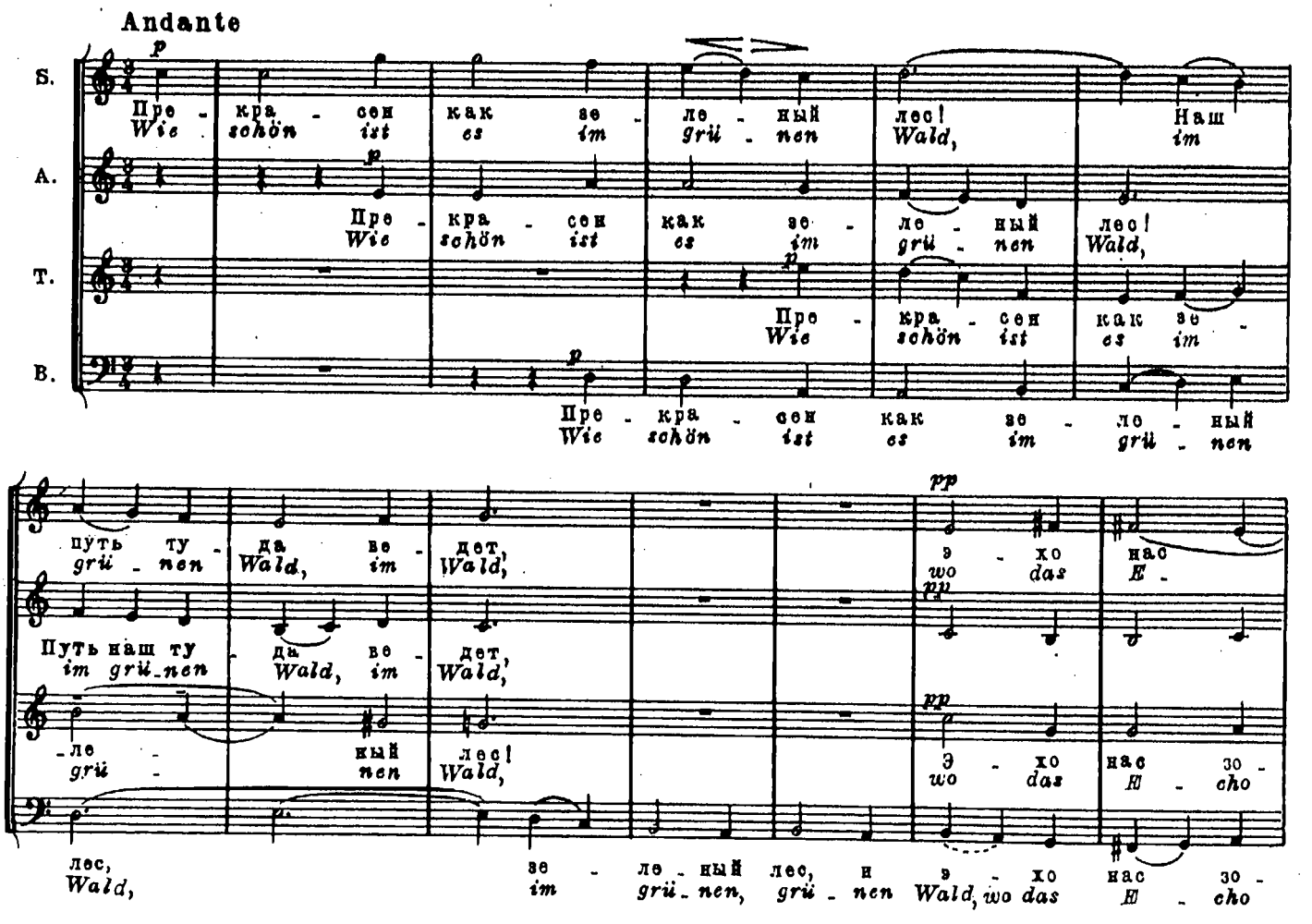
Чтец:-Или как, например, излюбленные песни о природе: № 2.„Зеленый лес".

Sprecher-Oder wie die beliebten Naturlieder: № 2„Der grüne Wald."



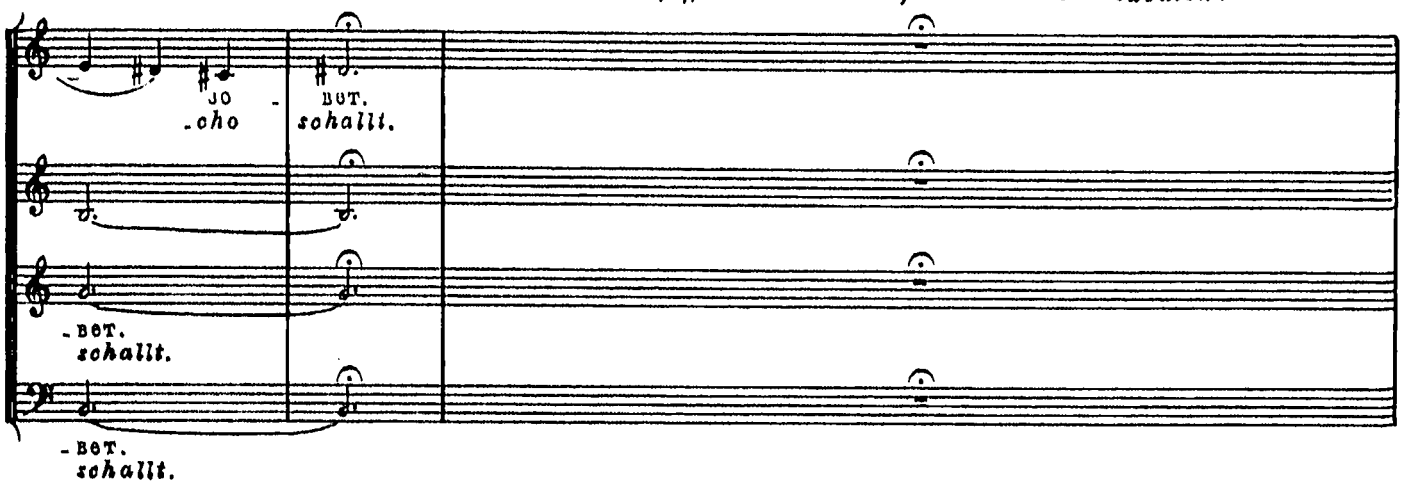
I. Variazion

Andante

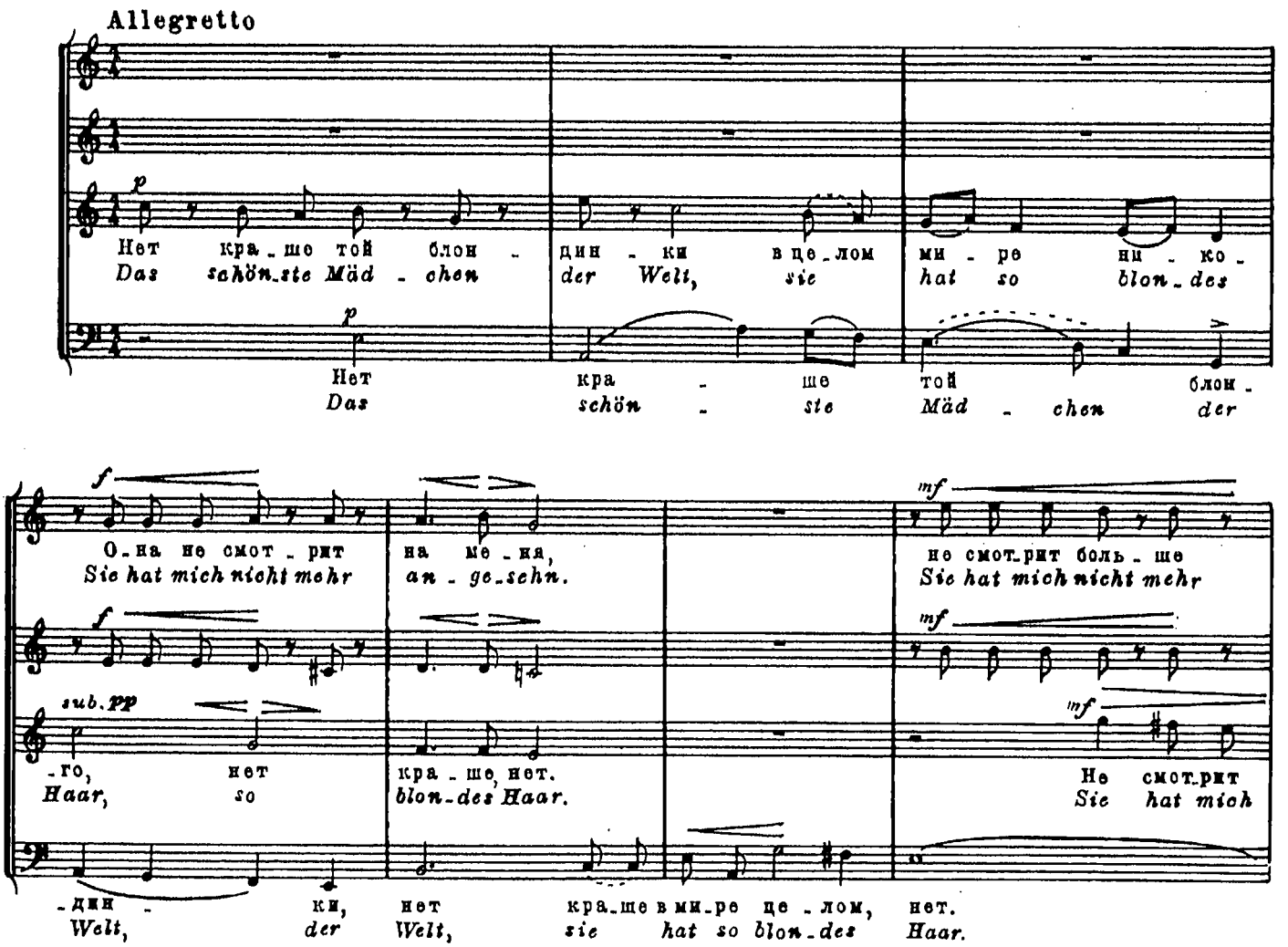


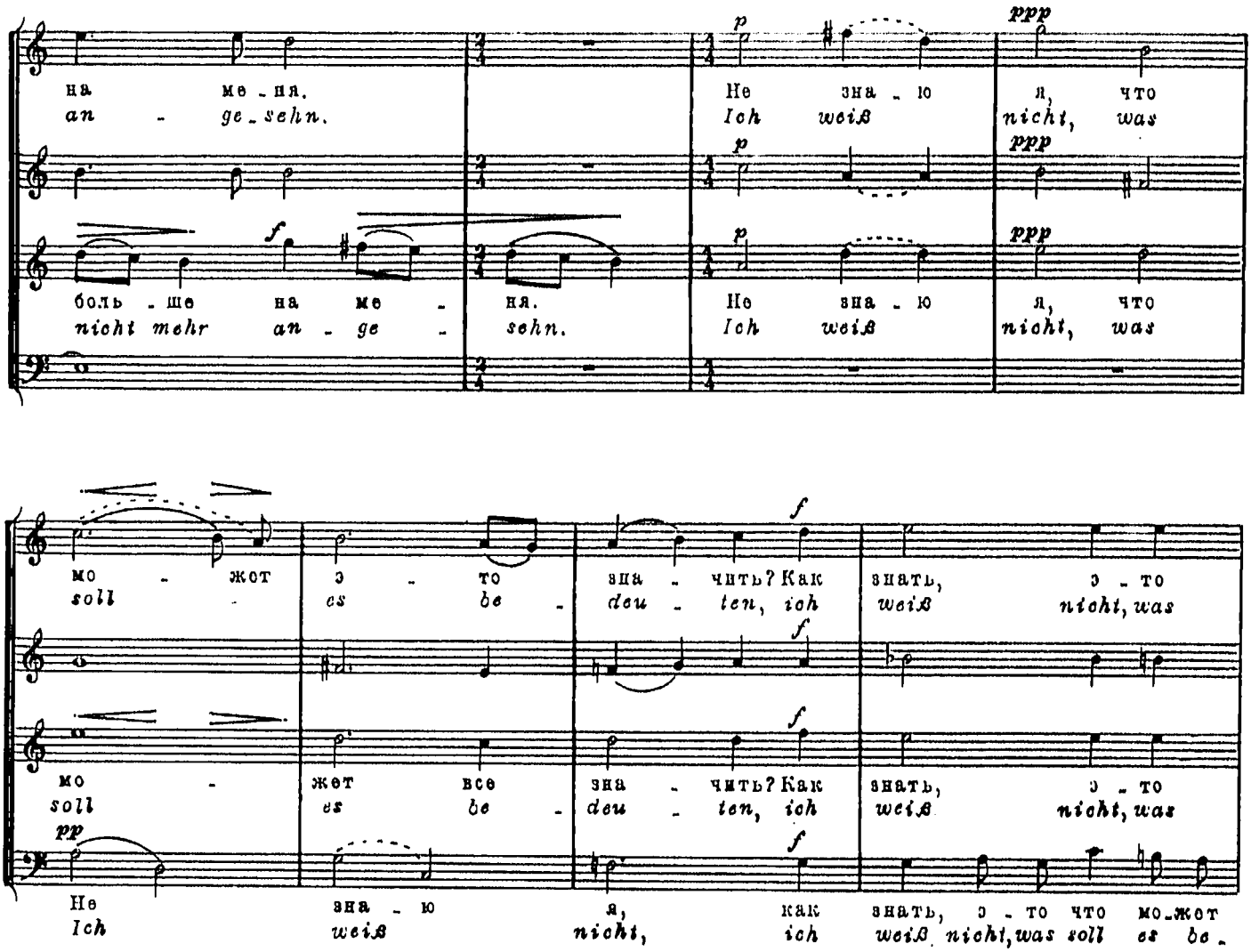
Чтец:-Или как, например, излюбленные песни о любви: № 3. „Нет краше в целом мире", „Лорелея".

Sprecher:-Oder wie die beliebten Liebeslieder:№ 3 „Das schönste Mädchen der Welt", „Ich weiß nicht, was soll es bedeuten".

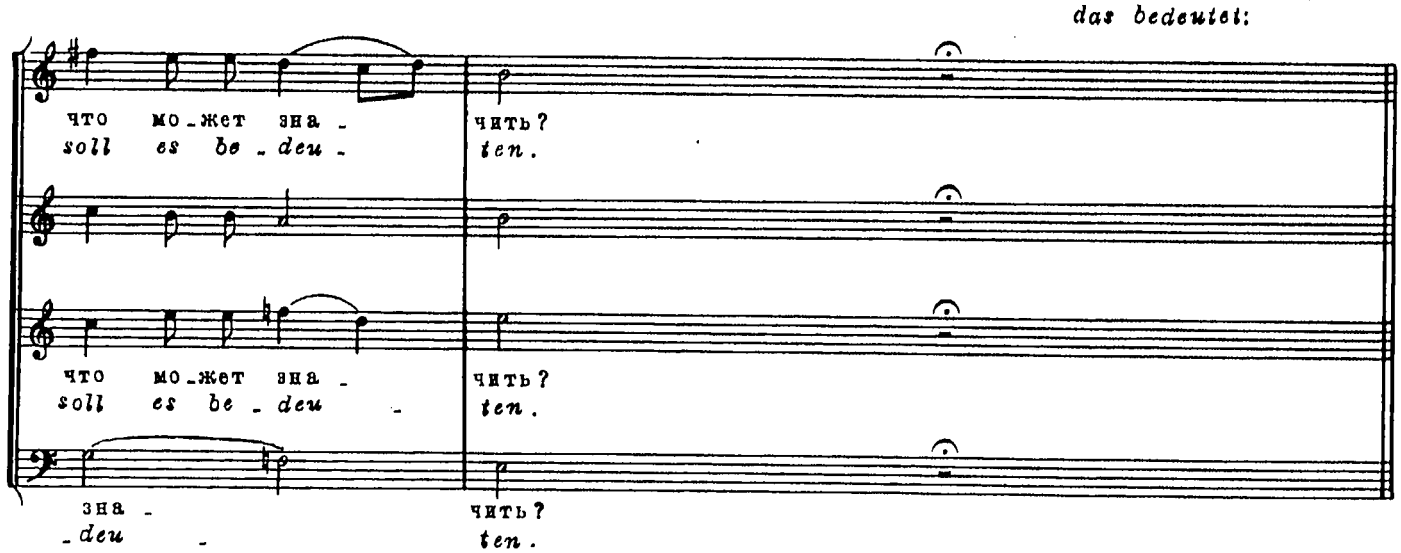


II. Variazion

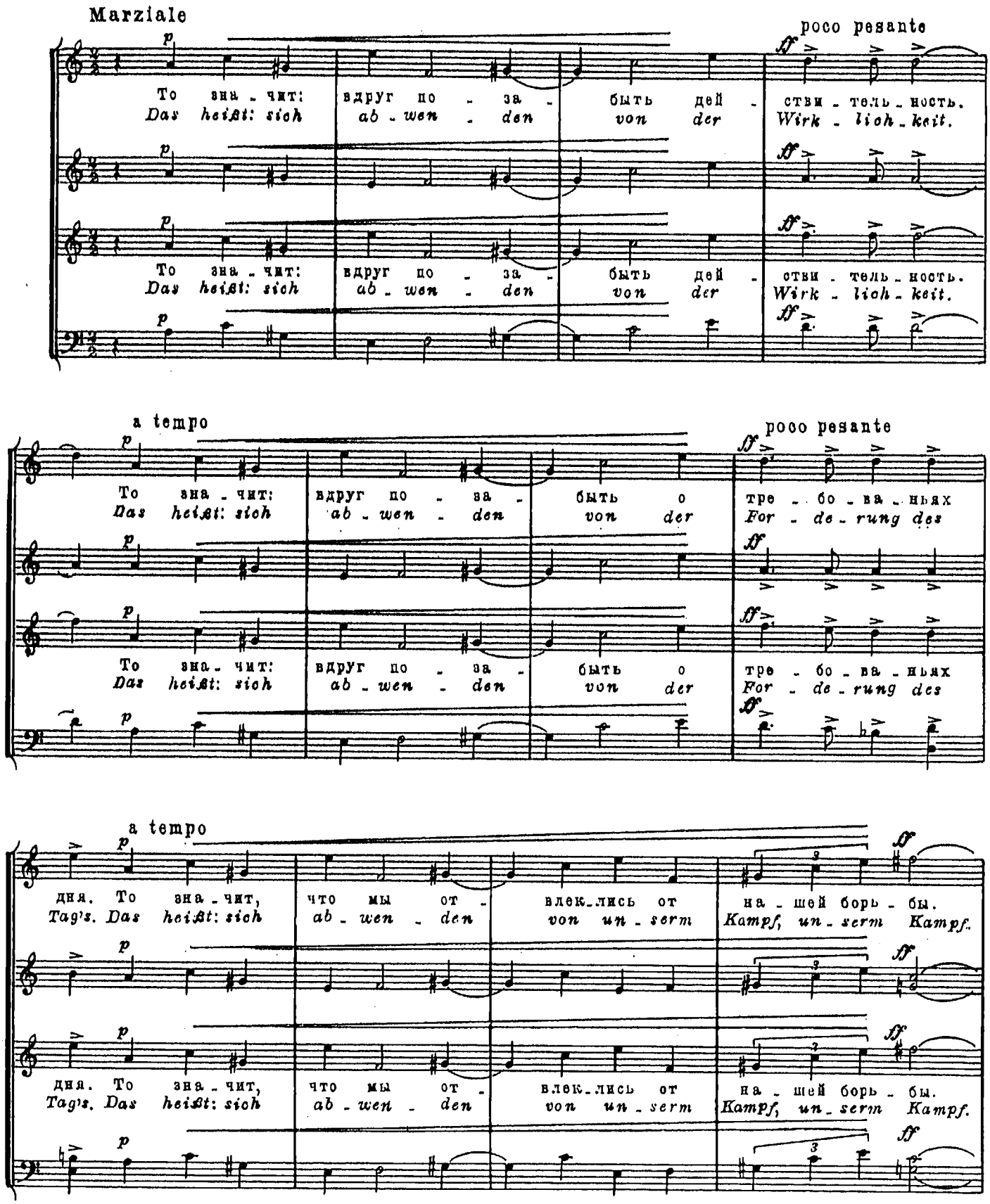


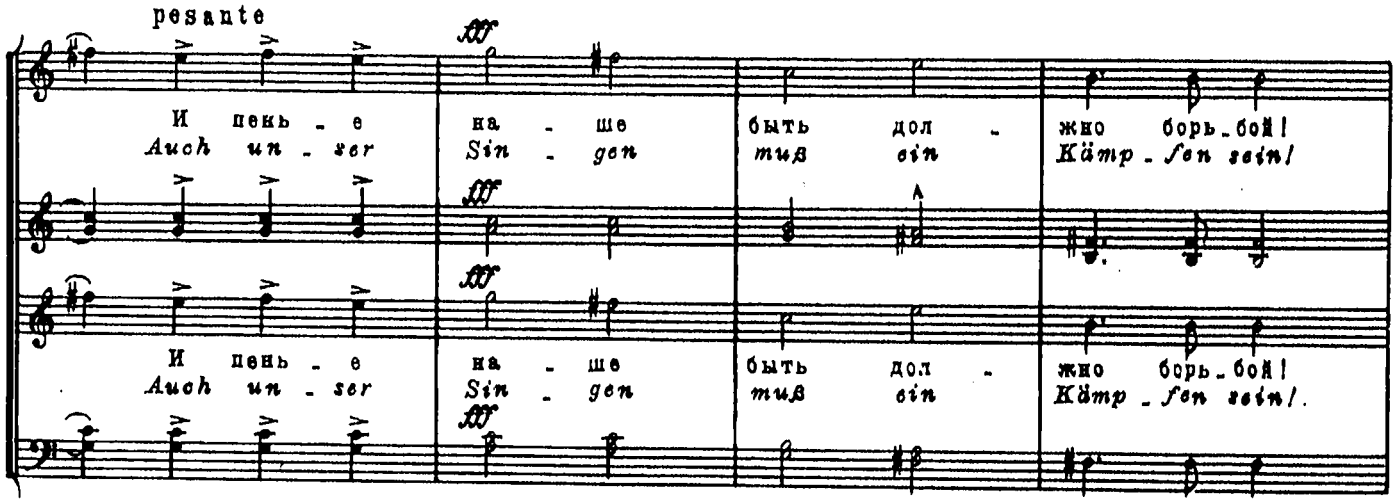


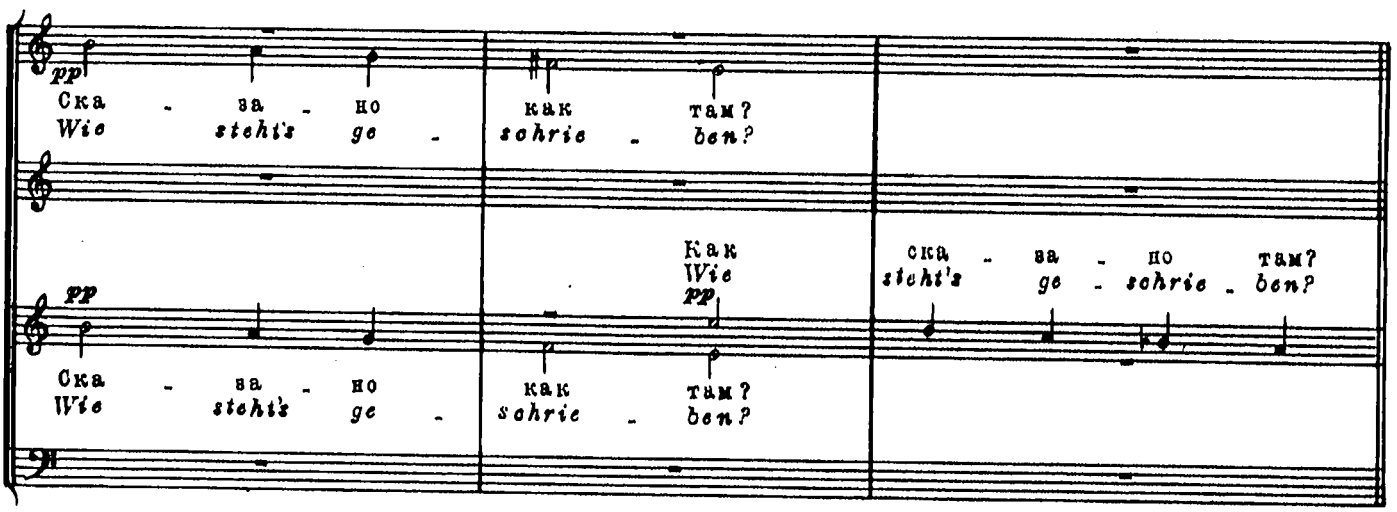
Чтец:-Потому что мы знаем,
что это значит:
Sprecher:-Denn wir wissen, was
das bedeutet:



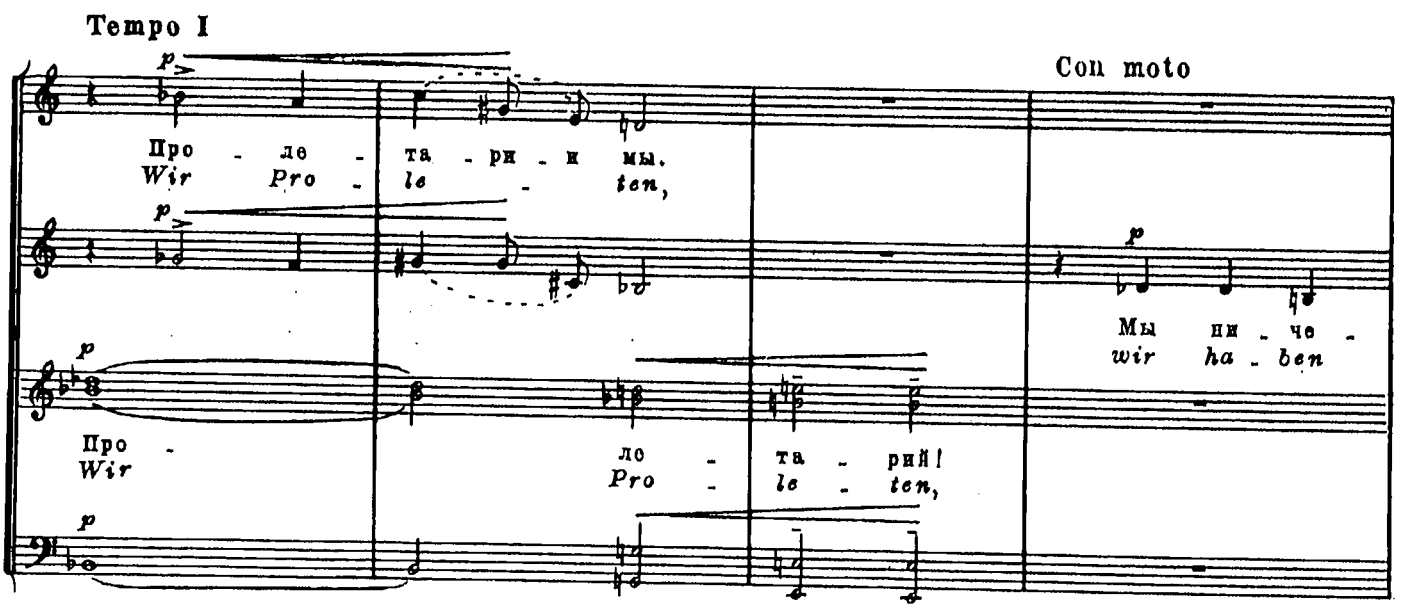
III. Variazion

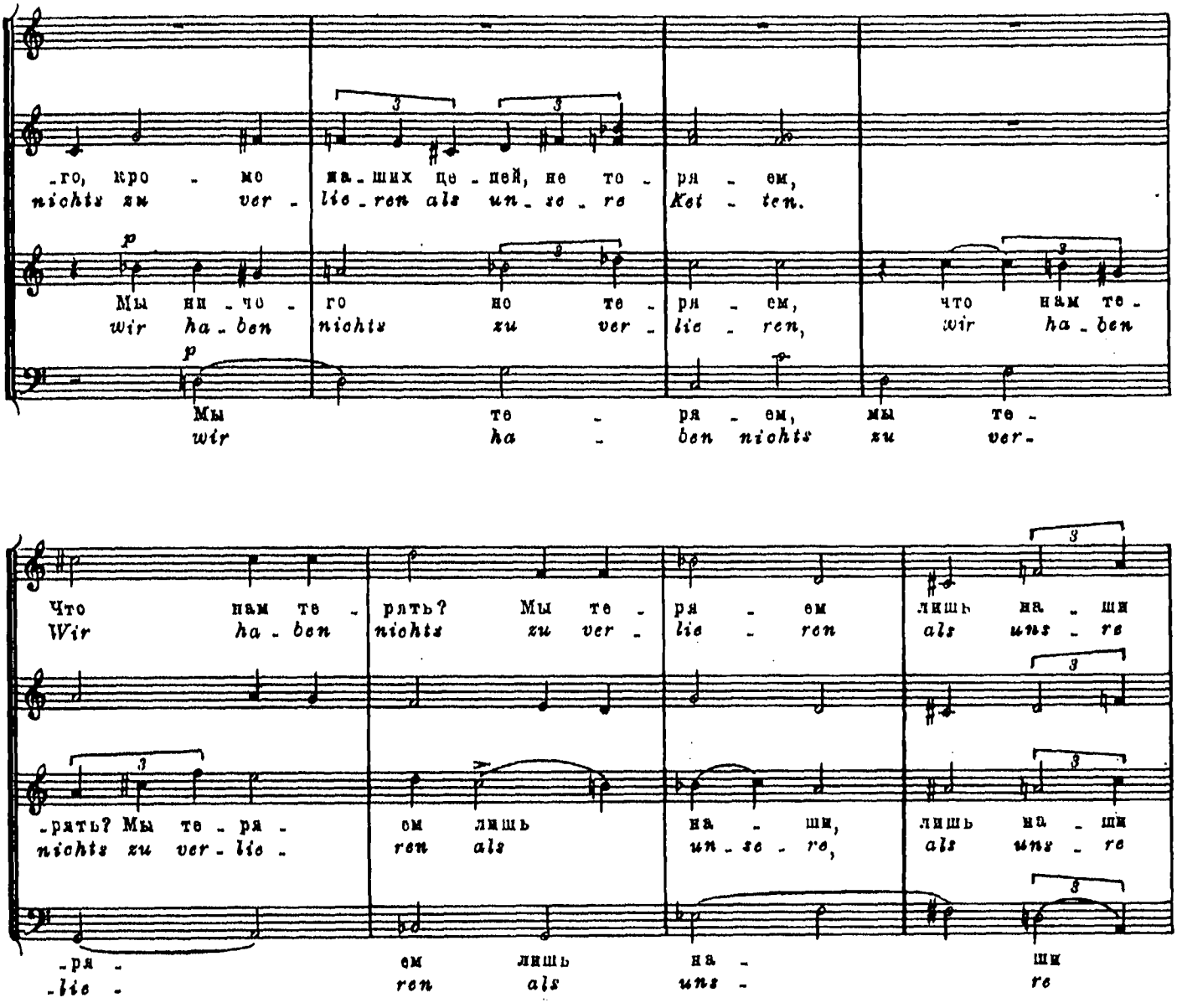


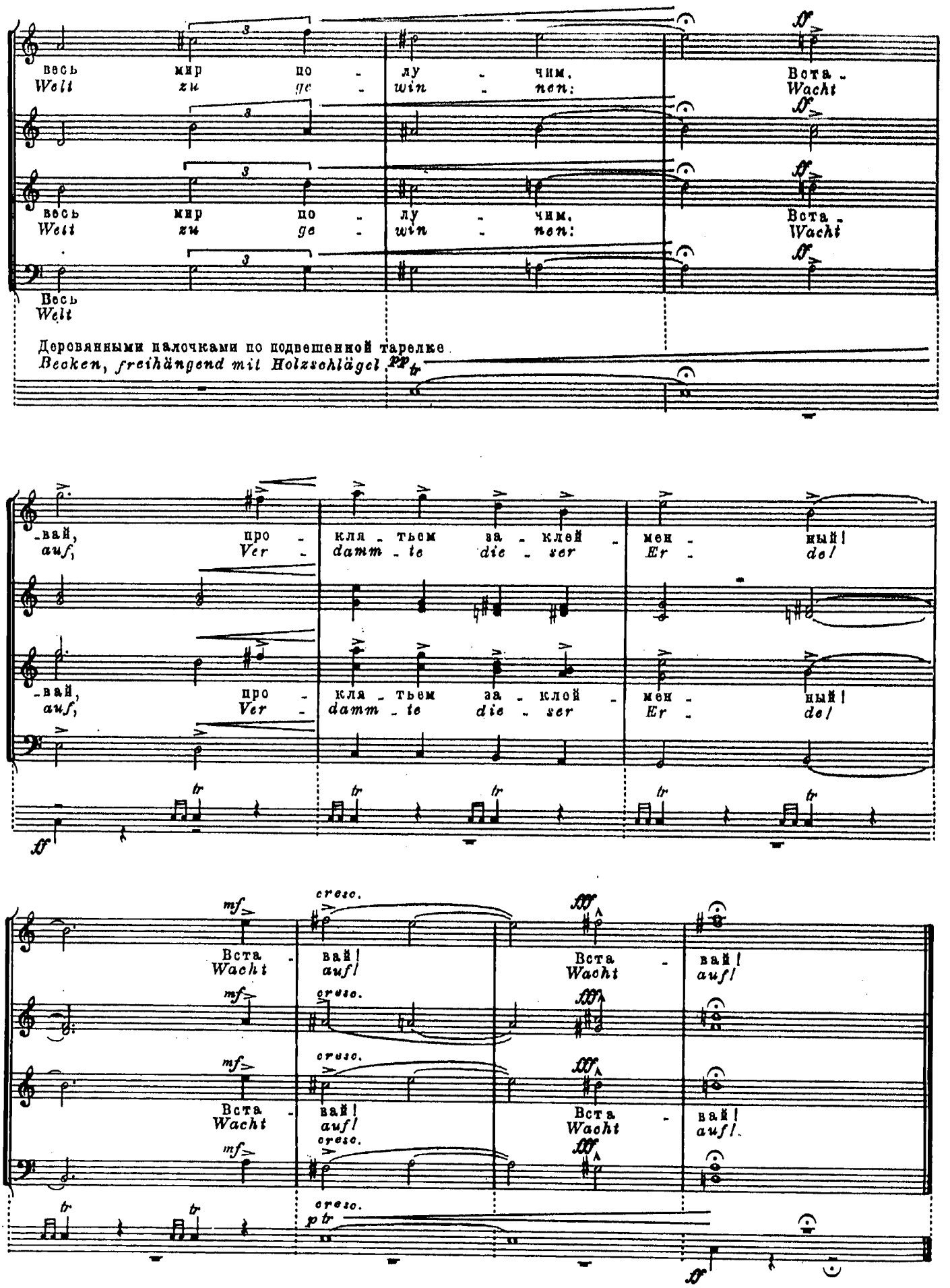

pesante
И пень - е на - ше быть дол - жно борь - бой!
Auch un - ser Sin - gen muß ein Kämp - fen sein!
И пень - е на - ше быть дол - жно борь - бой!
Auch un - ser Sin - gen muß ein Kämp - fen sein!


pp
Ска - за - но как там?
Wie stehi's ge - schrie - ben?
Как
Wie
pp
ска - за - но там?
stehi's ge - schrie - ben?
pp
Ска - за - но как там?
Wie stehi's ge - schrie - ben?

Coda

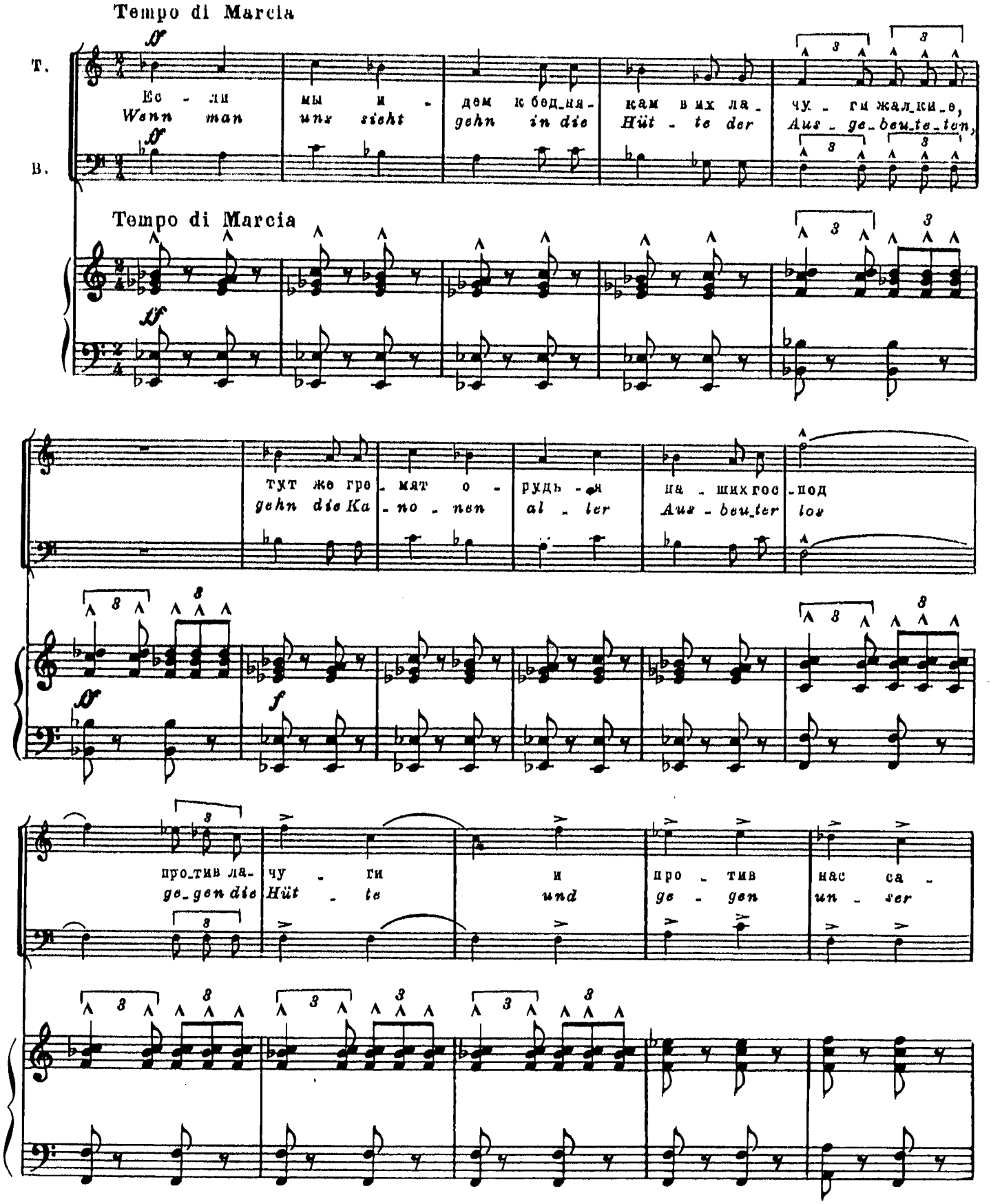

Tempo I
p
Про - ле - та - ри - и мы,
Wir Pro - le - ten,
Con moto
p
Мы ни - че -
wir ha - ben
p
Про -
Wir
ле - та - рий!
Pro - le - ten,
p


-го, кро - мо на-ших це-пей, не то - ря - ем,
nichts zu ver - lie-ren als un-se-re Ket - ten.
Мы ни-что - го но те - ря - ем, что нам те -
wir ha-ben nichts zu ver - lie - ren, wir ha-ben
Мы те - ря - ем, мы те -
wir ha - ben nichts zu ver-
Что нам те - рять? Мы те - ря - ем лишь на - ши
Wir ha-ben nichts zu ver - lie - ren als uns-re
-рять? Мы те-ря - ем лишь на - ши, лишь на - ши
nichts zu ver-lie - ren als un-se-re, als uns-re
-ря - ем лишь на - шн
-lie - ren als uns - re
це - пи. За - то вза - мен мы
Ket - ten und ha - ben ei - ne
це - пи. За - то вза - мен мы
Ket - ten und ha ben ei - ne
це - пи. За - то вза - мен мы
Ket - ten und ha - ben ei - ne

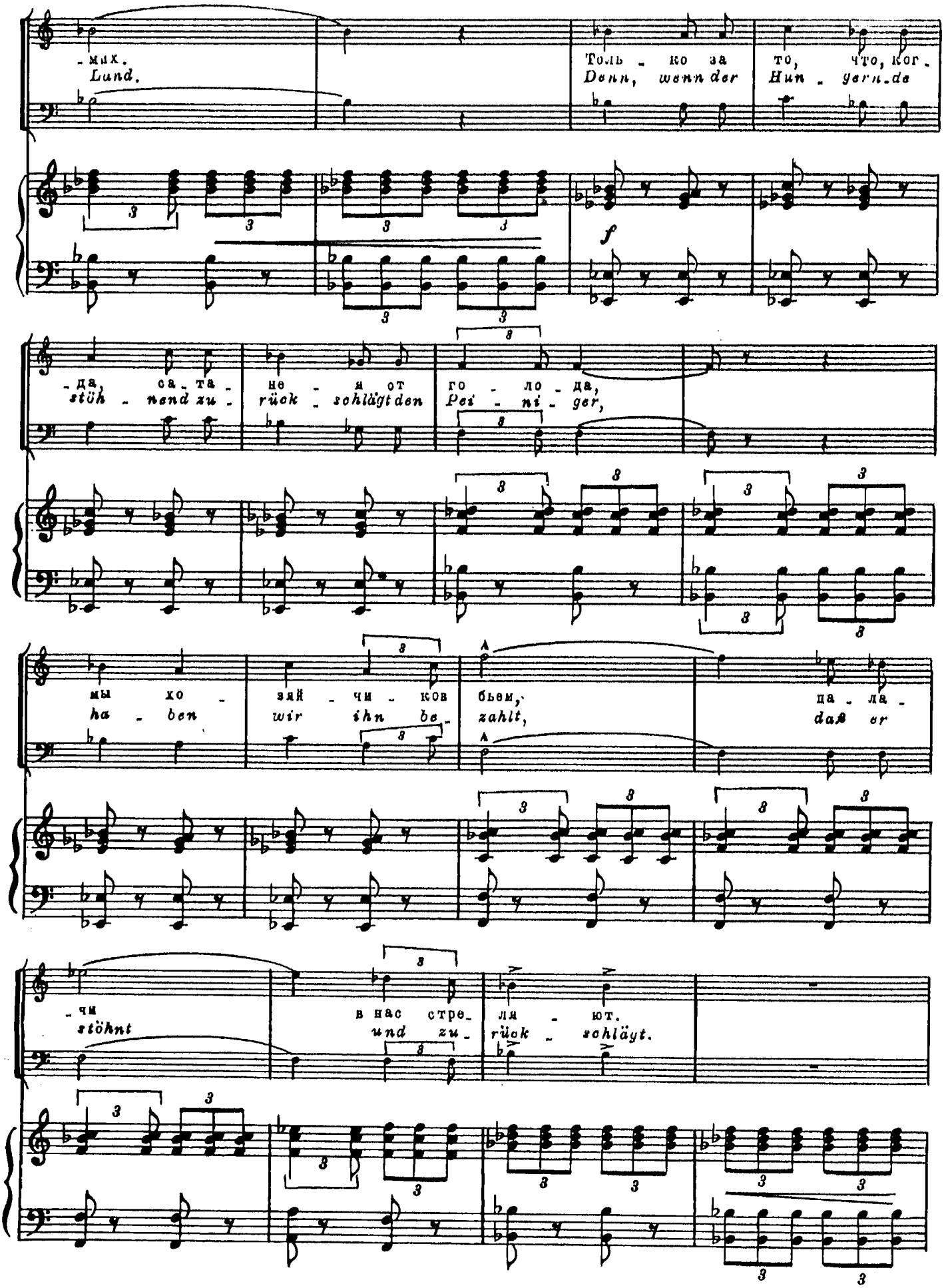

весь мир по - лу - чим. Вста -
Welt zu ge - win - nen: Wacht
Весь
Welt
Деревянными палочками по подвешенной тарелке
Becken, freihängend mit Holzschlägel
-вай, про - кля - тьем за - клей - мен - ный!
auf, Ver - damm - te die - ser Er - de!
Вста - вай!
Wacht auf!
cresc.

МЫ-ОТБРОСЫ МИРА WIR SIND DER ABSCHAUM DER WELT

Перевод А. Годова

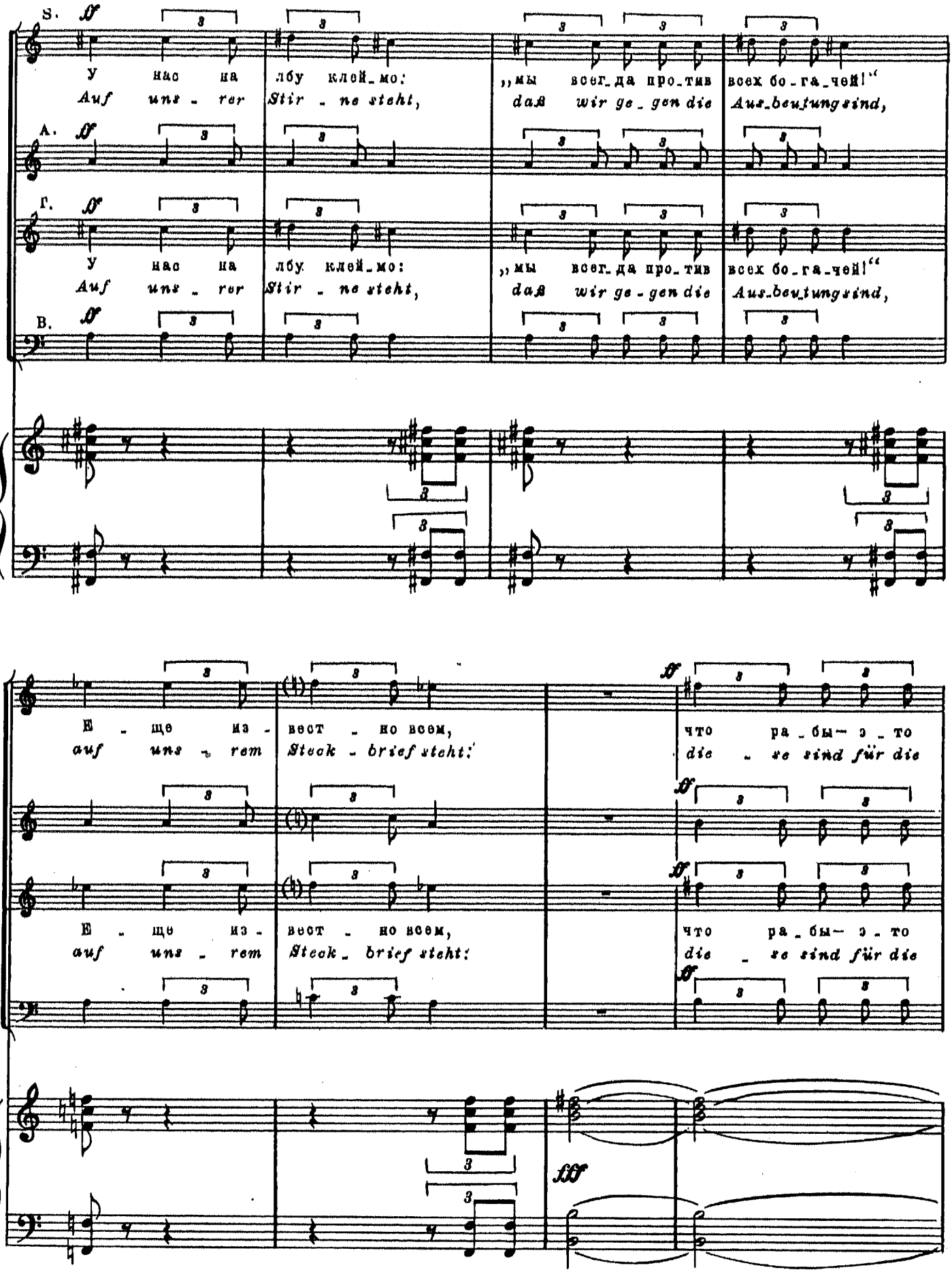


© Издательство „Музыка," 1977 г. Перевод.


-мих.
Lund.
Толь - ко за то, что, ког -
Denn, wenn der Hun - gern.de
f
-да, са - та - не - я от го - ло - да,
stöh - nend zu - rück - schlägt den Pei - ni - ger,
мы хо - зяй - чи - ков бьем,
ha - ben wir ihn be - zahlt,
да - ла -
daß er
-чи
stöhnt
в нас стре - ли - ют.
und zu - rück - schlägt.

S. *ff*

У нас на лбу клей_мо: „мы всег_да про_тив всех бо_га_чей!“
Auf uns - rer Stir - ne steht, daß wir ge - gen die Aus_beu_tung sind,



A. *ff*

Г. *ff*

У нас на лбу клей_мо: „мы всег_да про_тив всех бо_га_чей!“
Auf uns - rer Stir - ne steht, daß wir ge - gen die Aus_beu_tung sind,

B. *ff*

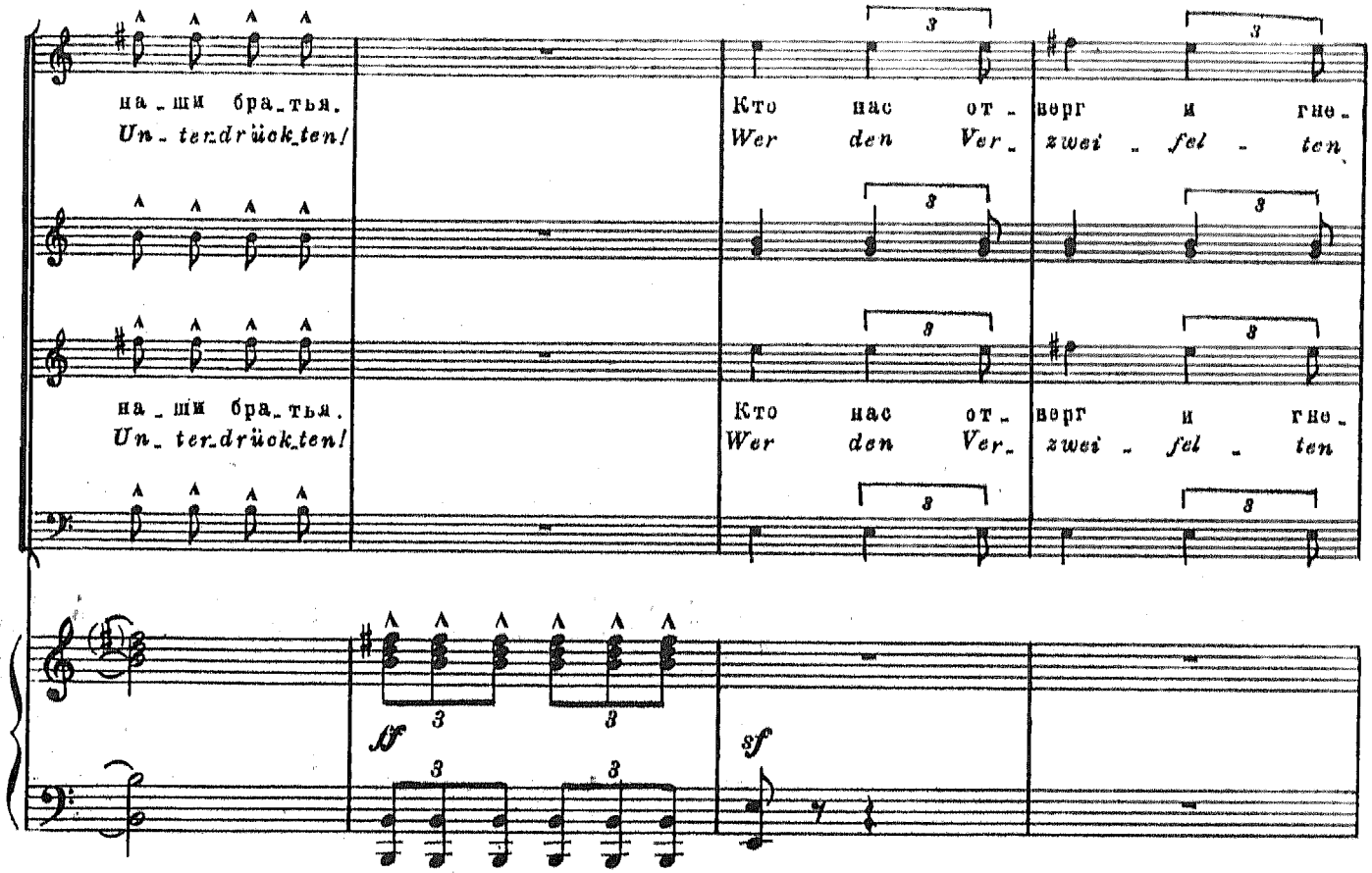
Е - ще из - вест - но всем, что ра_бы — э_то
auf uns - rem Steck - brief steht: die - se sind für die

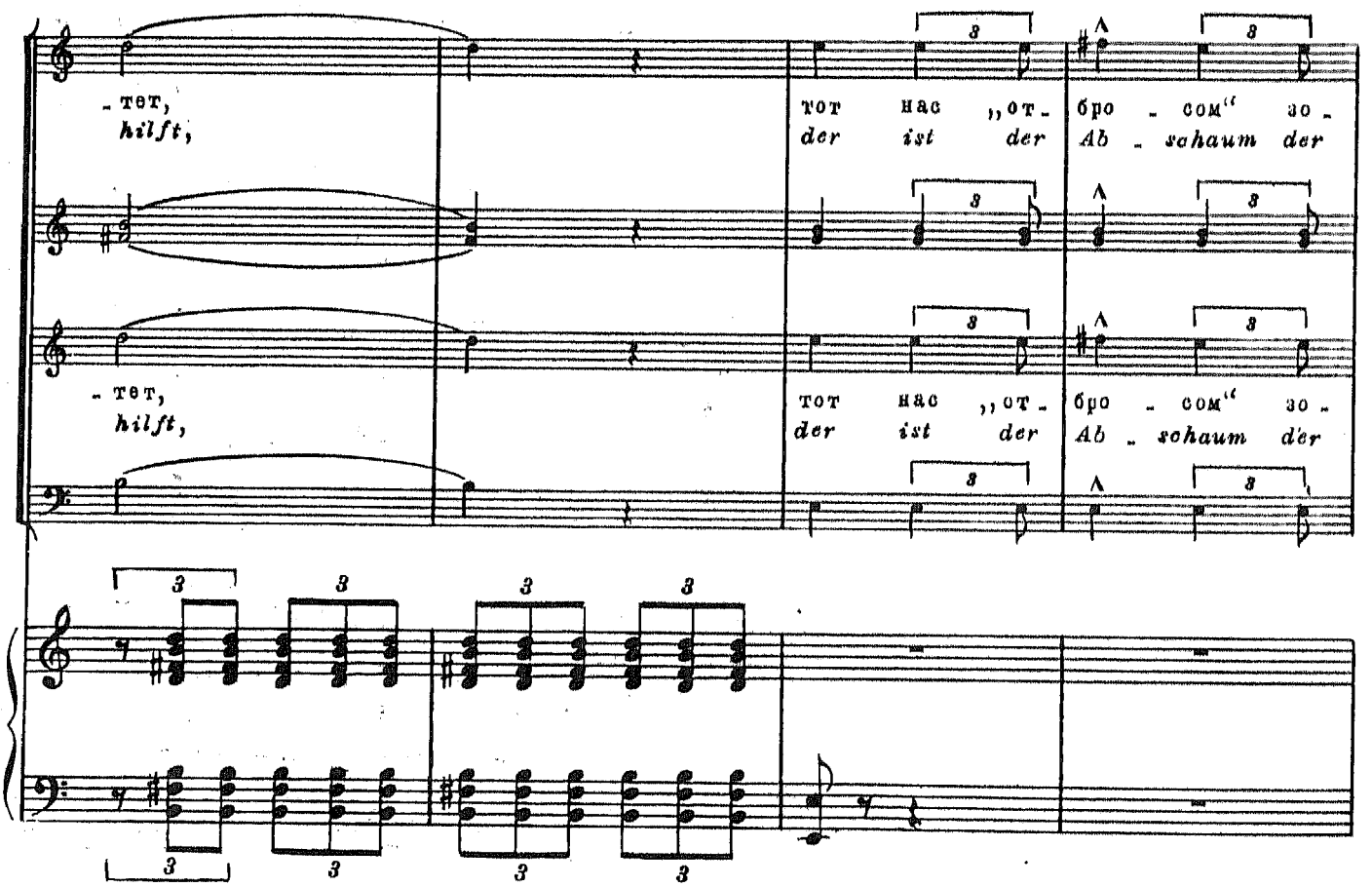
ff

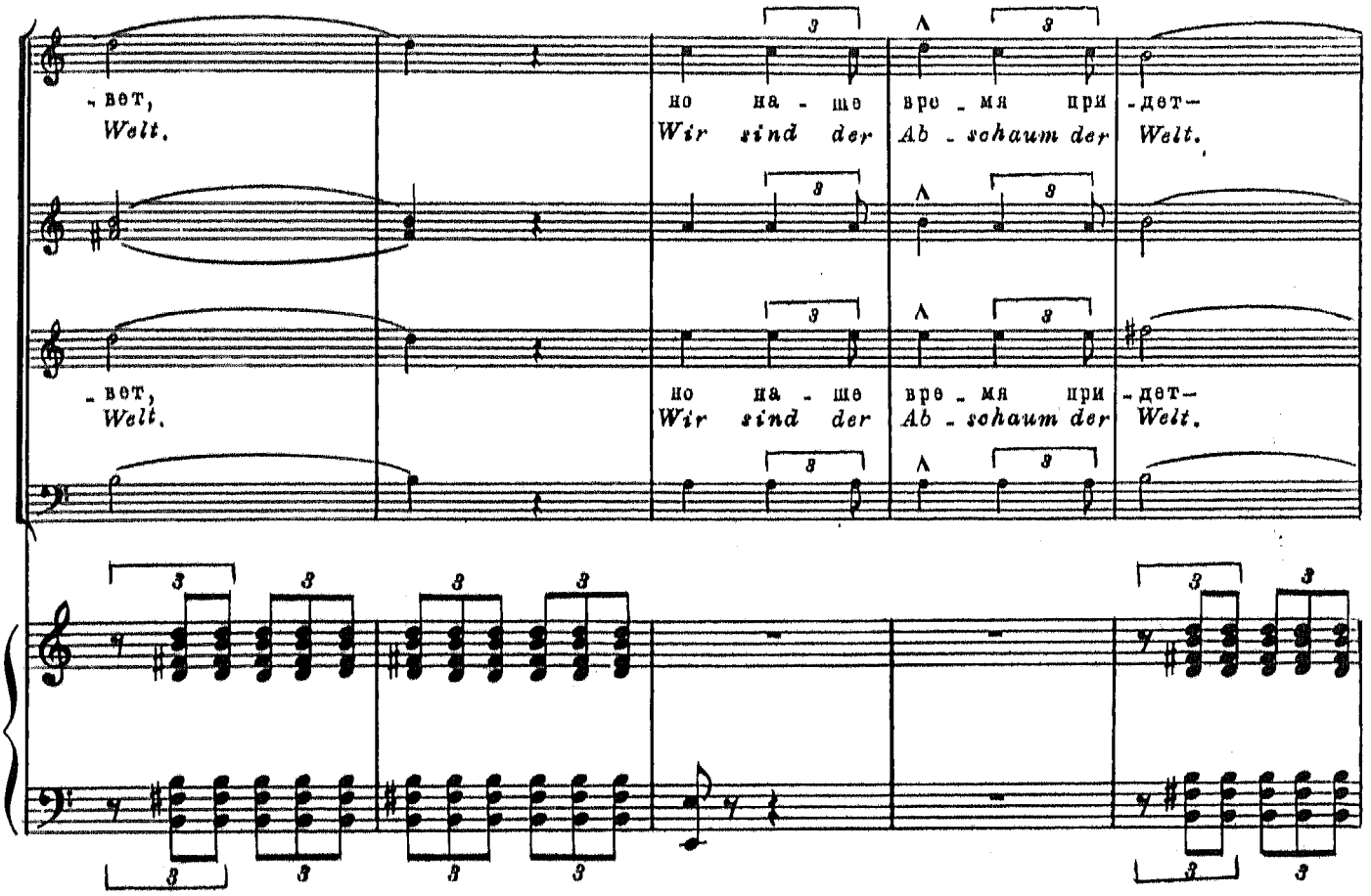
Е - ще из - вест - но всем, что ра_бы — э_то
auf uns - rem Steck - brief steht: die - se sind für die

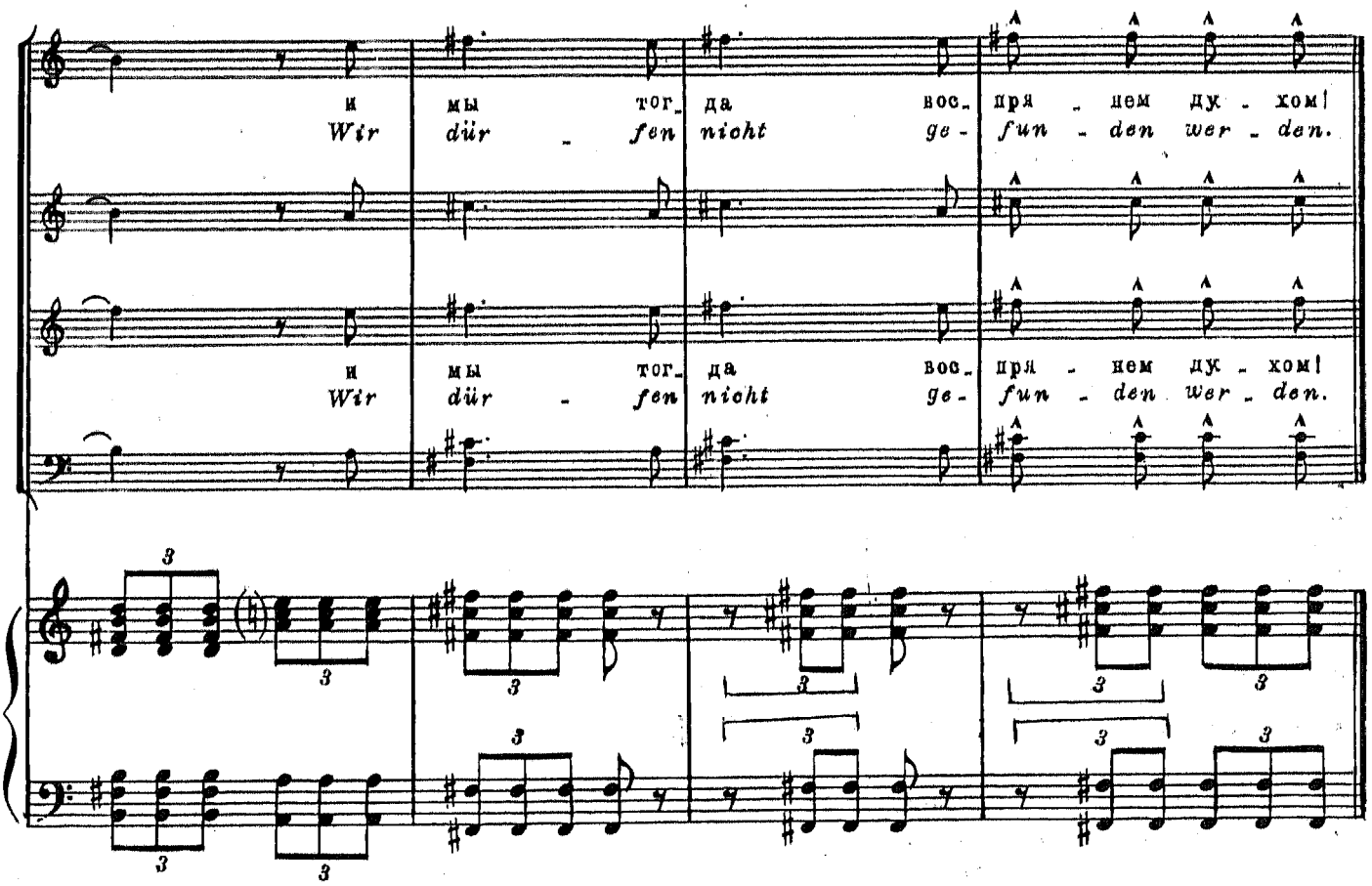
ff

fff


на_ши бра_тья.
Un_ter_drück_ten!
Кто нас от_
Wer den Ver_
верг и гне_
zwei_fel_ten
на_ши бра_тья.
Un_ter_drück_ten!
Кто нас от_
Wer den Ver_
верг и гне_
zwei_fel_ten
ff
sf


_тет,
hilft,
тот нас „от_
der ist der
бро_сом" зо_
Ab_schaum der
_тет,
hilft,
тот нас „от_
der ist der
бро_сом" зо_
Ab_schaum der


-вет,
Welt.
но на - ше вре - мя при -дет-
Wir sind der Ab - schaum der Welt.
-вет,
Welt.
но на - ше вре - мя при -дет-
Wir sind der Ab - schaum der Welt.


и мы тог- да вос- пря - нем ду - хом!
Wir dür - fen nicht ge- fun - den wer - den.
и мы тог- да вос- пря - нем ду - хом!
Wir dür - fen nicht ge- fun - den wer - den.

ЧЕТЫРЕ ЖЕНСКИХ ХОРА

из „Вудберийской тетради"

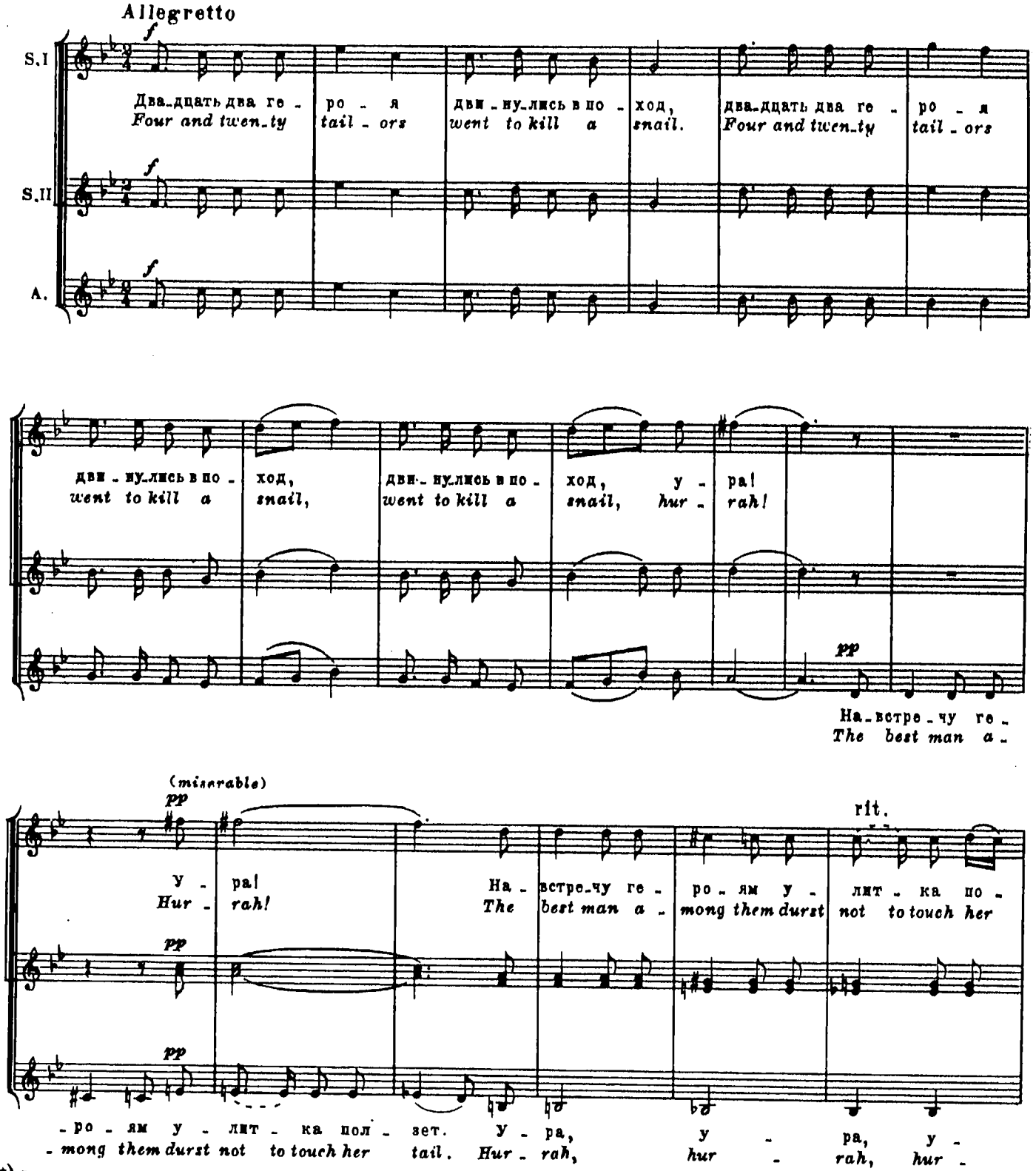
Двадцать два героя

VIER FRAUENCHÖRE

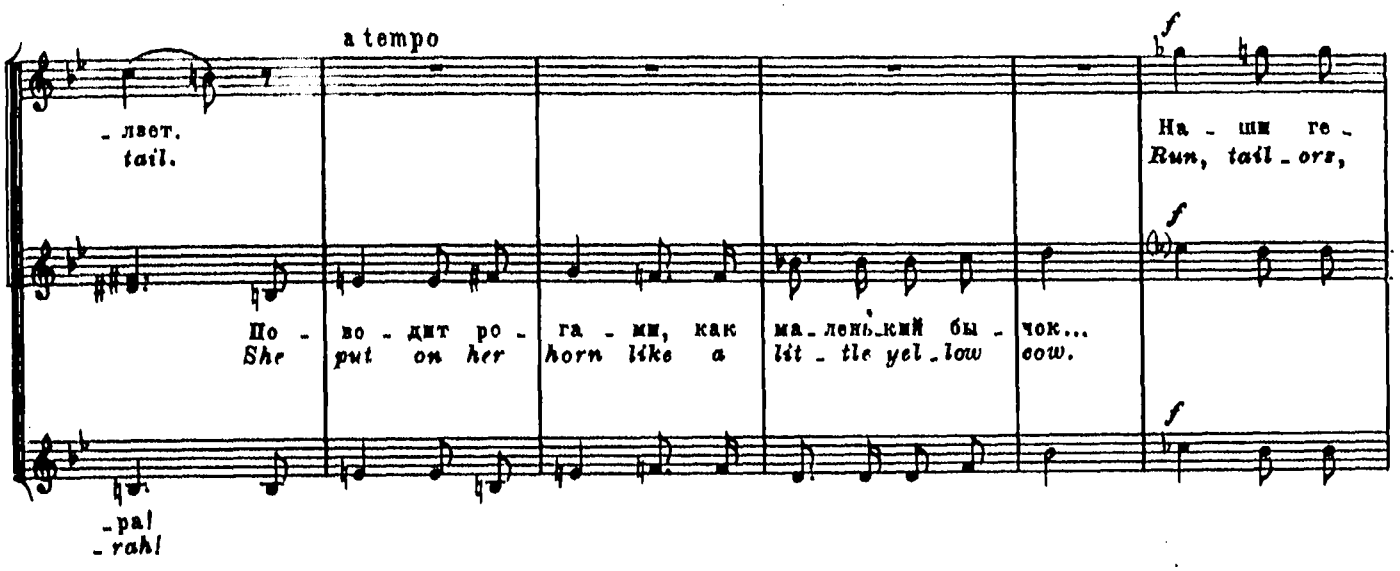
aus Woodburry Liederbüchlein

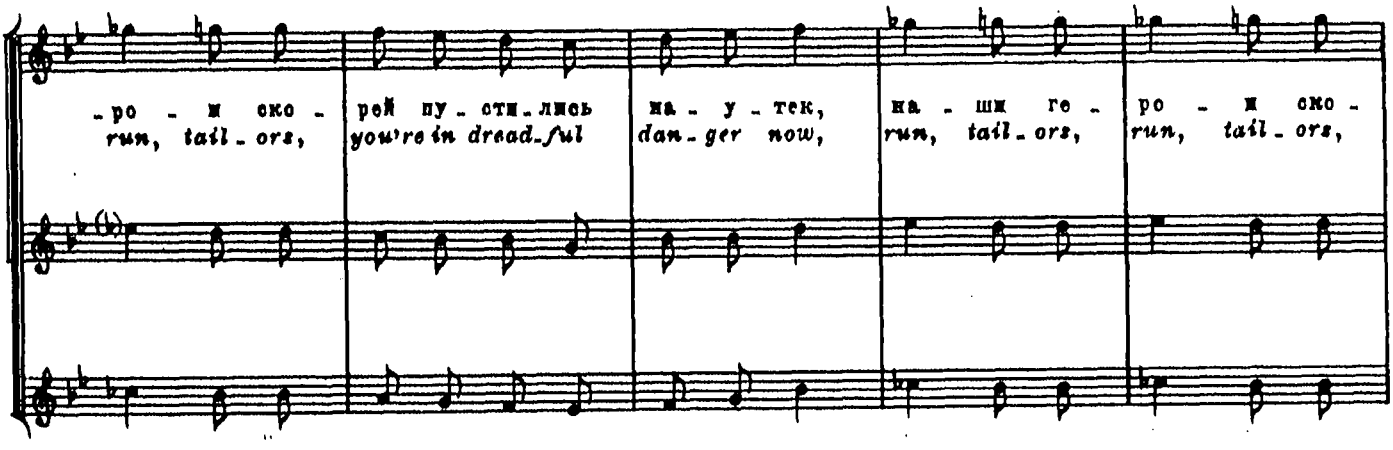
Four and Twenty Tailors

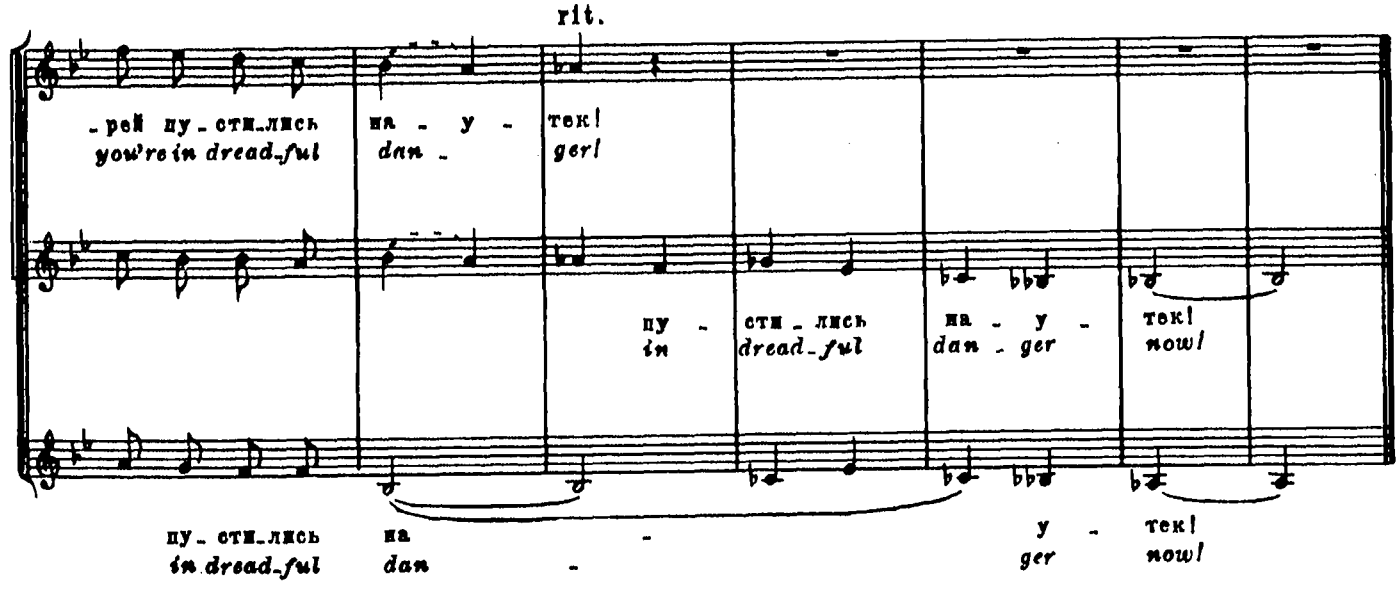
Русский текст Л. Некрасовой*)



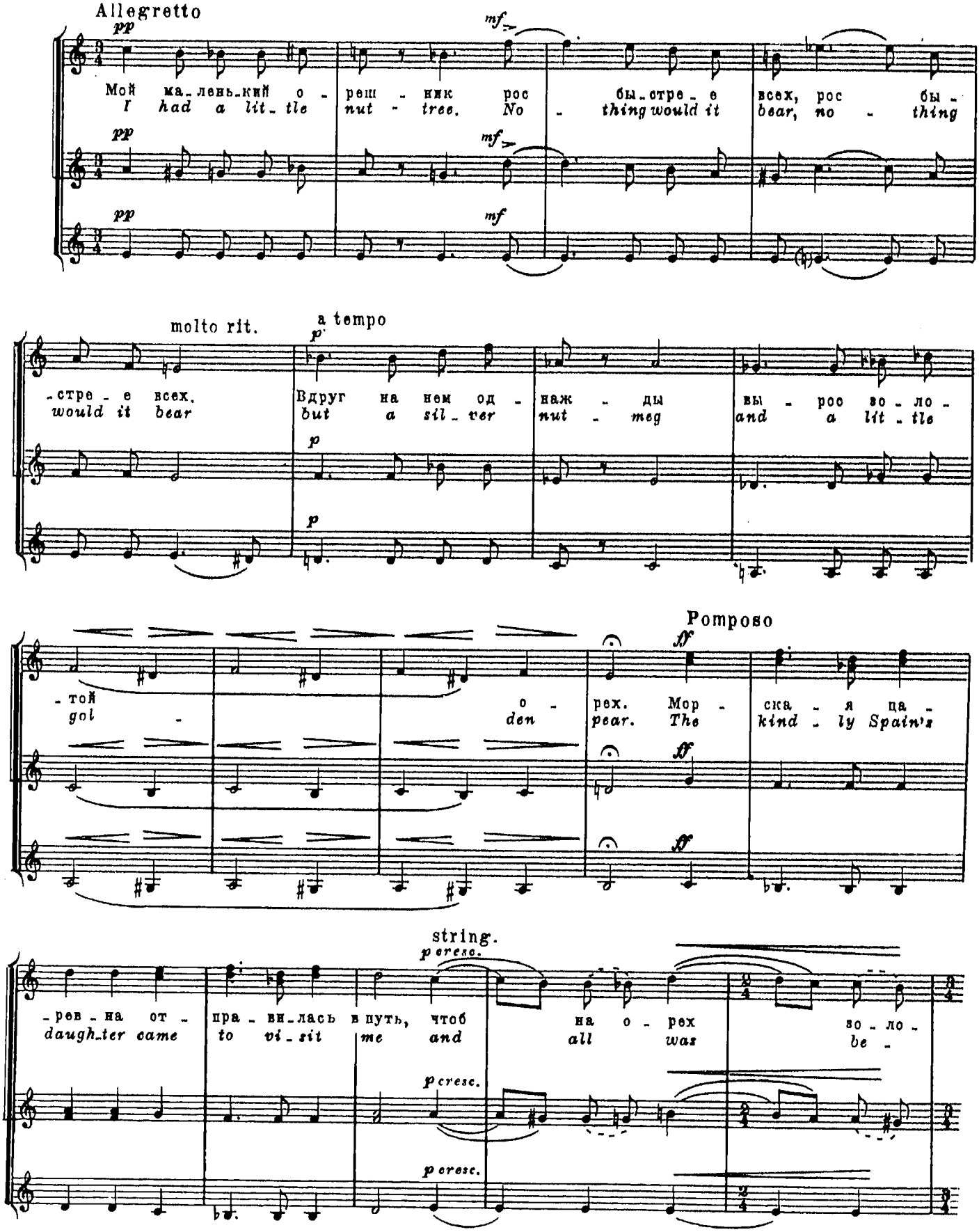
*) Слова американских детских песен.
Aus amerikanischen Kinderliedern.

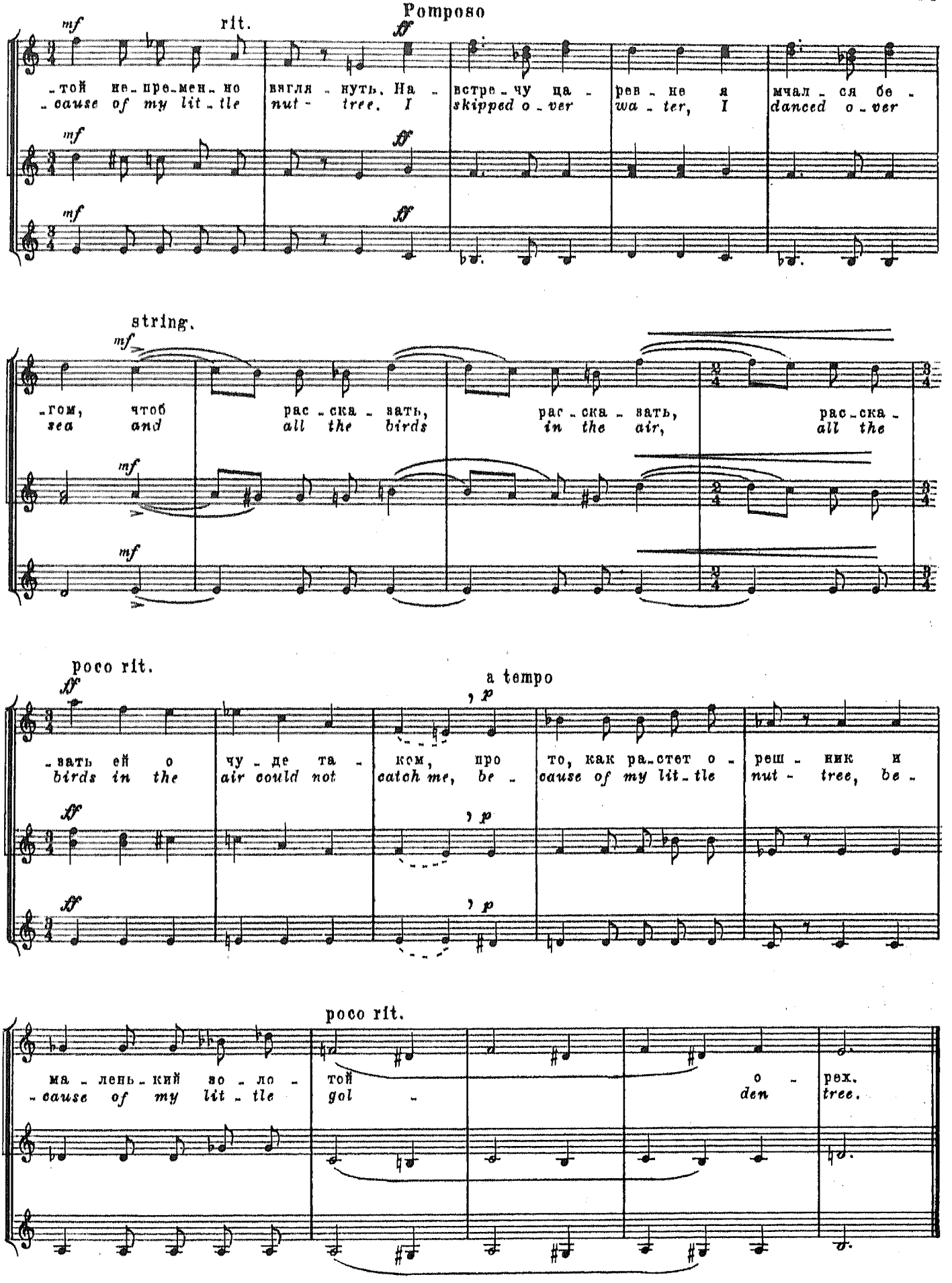

a tempo
-лвет.
tail.
На - шим ге -
Run, tail - ors,
По - во - дит ро - га - ми, как ма - лень - кий бы - чок...
She put on her horn like a lit - tle yel - low cow.
-pa!
-rah!


-ро - м ско - рей пу - сти - лись на - у - тек, на - шим ге - ро - м ско -
run, tail - ors, you're in dread - ful dan - ger now, run, tail - ors, run, tail - ors,

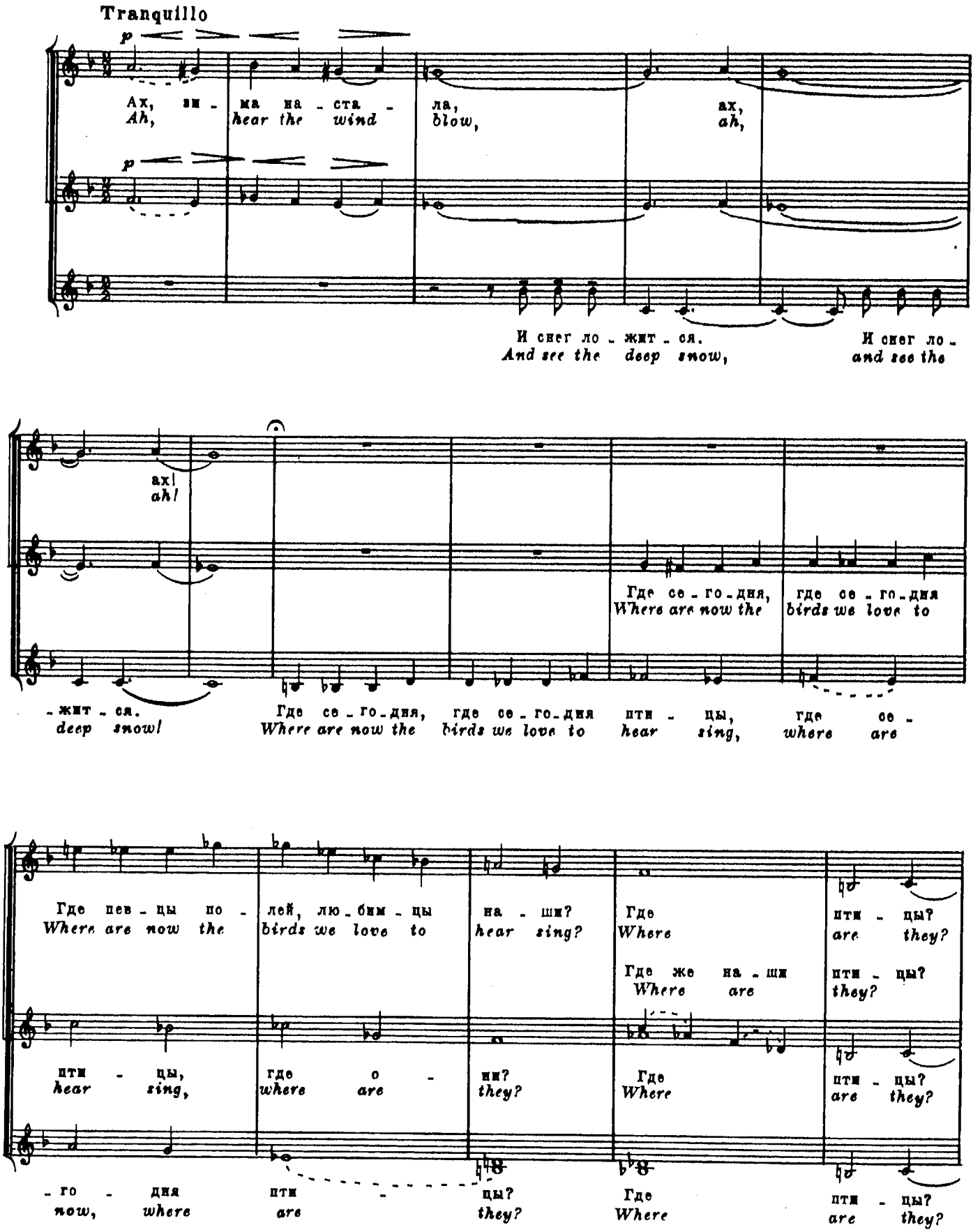

rit.
-рей пу - сти - лись на - у - тек!
you're in dread - ful dan - ger!
пу - сти - лись на - у - тек!
in dread - ful dan - ger now!
пу - сти - лись на - у - тек!
in dread - ful dan - ger now!

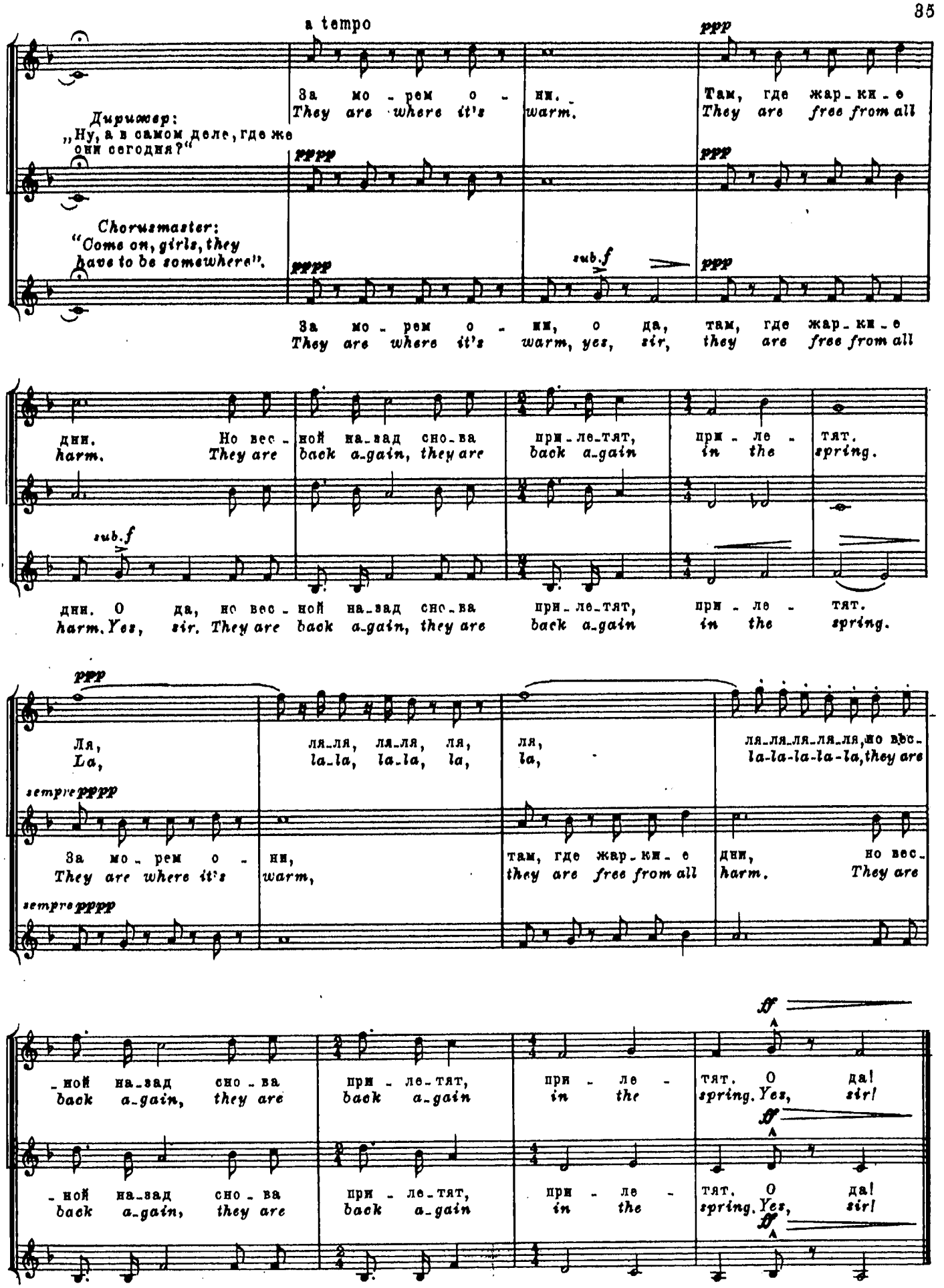
Мой маленький орешник — I Had a Little Nut Tree




Pomposo
mf
rit.
ff
-той не-пре-мен-но
-cause of my lit-tle
вигля-нуть. На-
nut- tree. I
встре-чу ца-
skipped o-ver
рев-не я
wa-ter, I
мчал-ся бе-
danced o-ver
string.
-гом, чтоб
sea and
рас-ска-зать,
all the birds
рас-ска-зать,
in the air,
рас-ска-
all the
poco rit.
a tempo
p
-зать ей о
birds in the
чу-де та-
air could not
ком, про
catch me, be-
то, как ра-стет о-
cause of my lit-tle
реш-ник и
nut- tree, be-
ма-лень-кий во-ло-
-cause of my lit-tle
той
gol-
о-рех.
den tree.

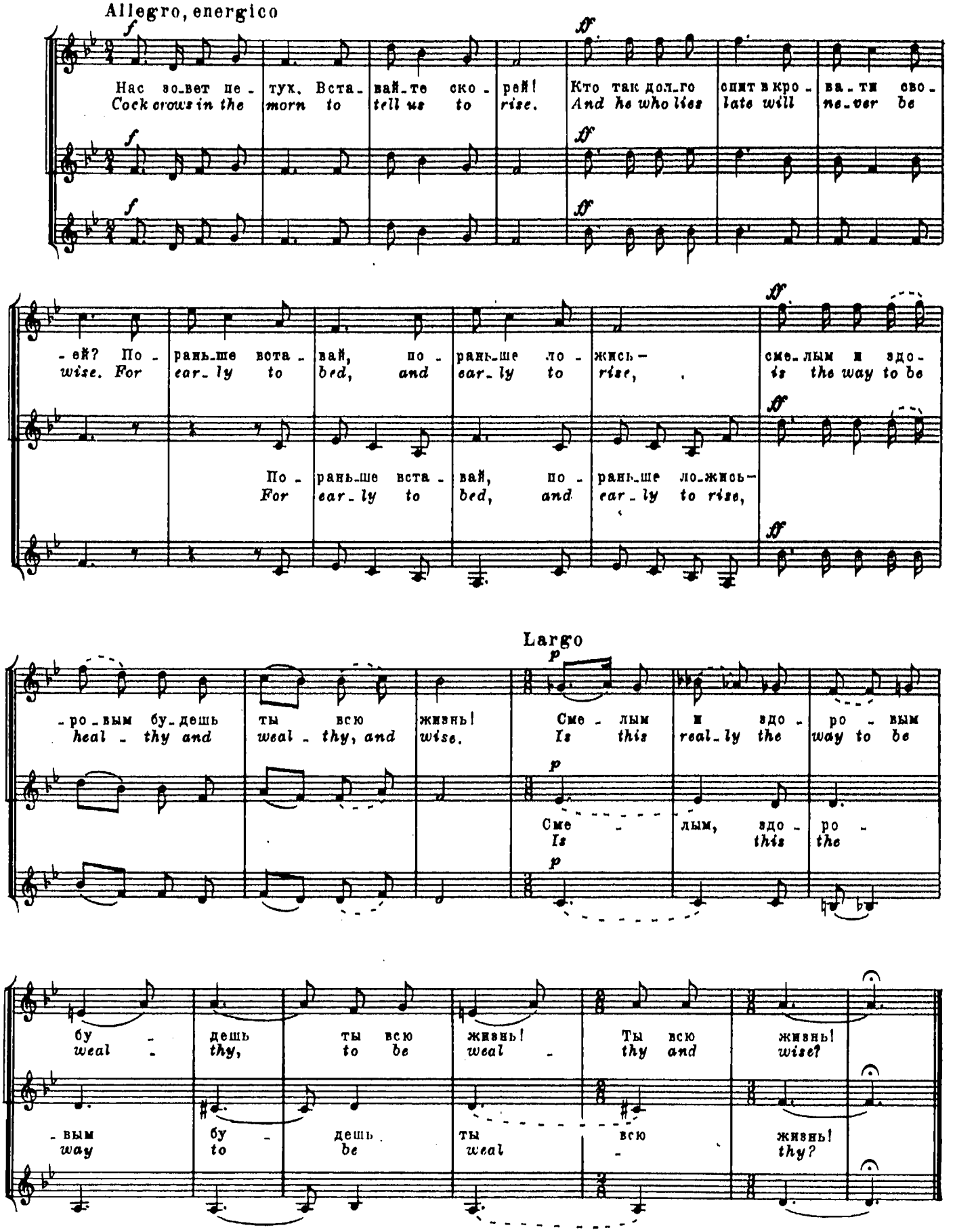
Ах, зима настала... Ah, Hear the Wind Blow...




a tempo
ppp
За мо - рем о - ни.
They are where it's warm.
Там, где жар - ки - е
They are free from all
Дирижер:
„Ну, а в самом деле, где же они сегодня?"
pppp
ppp
Chorusmaster:
"Come on, girls, they have to be somewhere".
pppp
sub.f
ppp
За мо - рем о - ни, о да, там, где жар - ки - е
They are where it's warm, yes, sir, they are free from all
дни. Но вес - ной на - зад сно - ва
harm. They are back a-gain, they are
при - ле - тят,
back a-gain
при - ле - тят.
in the spring.
sub.f
дни. О да, но вес - ной на - зад сно - ва
harm. Yes, sir. They are back a-gain, they are
при - ле - тят,
back a-gain
при - ле - тят.
in the spring.
ppp
Ля,
La,
ля - ля, ля - ля, ля,
la-la, la-la, la,
ля,
la,
ля - ля - ля - ля - ля, но вес -
la-la-la-la-la, they are
sempre pppp
За мо - рем о -
They are where it's
ни,
warm,
там, где жар - ки - е
they are free from all
дни,
harm.
но вес -
They are
sempre pppp
ff
- ной на - зад сно - ва
back a-gain, they are
при - ле - тят,
back a-gain
при - ле -
in the
тят. О да!
spring. Yes, sir!
ff
- ной на - зад сно - ва
back a-gain, they are
при - ле - тят,
back a-gain
при - ле -
in the
тят. О да!
spring. Yes, sir!
ff

Утренняя песенка

Morning Song



95 к.

СОДЕРЖАНИЕ
INHALT

Встава́й! Слова Б. Брехта, перевод А. Годова 2
Steh' auf! Text: B. Brecht

Слава борцам-подпольщикам. Слова Б. Брехта, перевод В. Струкова 7
Lob der illegalen Arbeit. Text: B. Brecht

Вступительное слово. Перевод В. Струкова 16
Vorspruch

Мы — отбросы мира. Перевод А. Годова 25
Wir sind der Abschaum der Welt

Четыре женских хора из «Вудберийской тетради». Русский текст Л. Некрасовой
Vier Frauenchöre aus „Woodburry Liederbüchlein"

Двадцать два героя 30
Four and Twenty Tailors

Мой маленький орешник 32
I Had a Little Nut-Tree

Ах, зима настала... 34
Ah, Hear the Wind Blow

Утренняя песенка 36
Morning Song

ИБ № 2067

ГАНС ЭЙСЛЕР

ИЗБРАННЫЕ ХОРЫ

Выпуск 2

без сопровождения и в сопровождении фортепиано

Редактор *Ю. Александров.* Лит. редактор *В. Мудьюгина.* Техн. редактор *С. Будакова.* Корректор *Н. Заревина.* Подписано к печати 10/X 1977 г. Формат бумаги 60×90¹/₈. Печ. л. 4,5. Уч.-изд. л. 4,5. Тираж 700 экз. Изд. № 9751в. Зак. 632. Цена 95 к. Бумага № 1. Издательство «Музыка». Москва, Неглинная, 14. Московская типография № 6 «Союзполиграфпрома» при Государственном Комитете Совета Министров СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. Москва 109088, Южнопортовая ул., 24

Э $\frac{90304-106}{026(01)-78}$ БЗ № 52—20—77